



ARL-TN-0815 • MAR 2017



# Yaounde French Speech Corpus

by Stephen A LaRocca, John J Morgan, and Michelle T Vanni

Approved for public release; distribution unlimited.

## **NOTICES**

### **Disclaimers**

The findings in this report are not to be construed as an official Department of the Army position unless so designated by other authorized documents.

Citation of manufacturer's or trade names does not constitute an official endorsement or approval of the use thereof.

Destroy this report when it is no longer needed. Do not return it to the originator.



# Yaounde French Speech Corpus

by Stephen A LaRocca, John J Morgan, and Michelle T Vanni  
*Computational and Information Sciences Directorate, ARL*

**REPORT DOCUMENTATION PAGE**

*Form Approved*  
*OMB No. 0704-0188*

Public reporting burden for this collection of information is estimated to average 1 hour per response, including the time for reviewing instructions, searching existing data sources, gathering and maintaining the data needed, and completing and reviewing the collection information. Send comments regarding this burden estimate or any other aspect of this collection of information, including suggestions for reducing the burden, to Department of Defense, Washington Headquarters Services, Directorate for Information Operations and Reports (0704-0188), 1215 Jefferson Davis Highway, Suite 1204, Arlington, VA 22202-4302. Respondents should be aware that notwithstanding any other provision of law, no person shall be subject to any penalty for failing to comply with a collection of information if it does not display a currently valid OMB control number.

**PLEASE DO NOT RETURN YOUR FORM TO THE ABOVE ADDRESS.**

<b>1. REPORT DATE (DD-MM-YYYY)</b> March 2017		<b>2. REPORT TYPE</b> Technical Note		<b>3. DATES COVERED (From - To)</b> 2003	
<b>4. TITLE AND SUBTITLE</b> Yaounde French Speech Corpus				<b>5a. CONTRACT NUMBER</b>	
				<b>5b. GRANT NUMBER</b>	
				<b>5c. PROGRAM ELEMENT NUMBER</b>	
<b>6. AUTHOR(S)</b> Stephen A LaRocca, John J Morgan, and Michelle T Vanni				<b>5d. PROJECT NUMBER</b>	
				<b>5e. TASK NUMBER</b>	
				<b>5f. WORK UNIT NUMBER</b>	
<b>7. PERFORMING ORGANIZATION NAME(S) AND ADDRESS(ES)</b> US Army Research Laboratory ATTN: RDRL-CII-T 2800 Powder Mill Road Adelphi, MD 20783-1138				<b>8. PERFORMING ORGANIZATION REPORT NUMBER</b>  ARL-TN-0815	
<b>9. SPONSORING/MONITORING AGENCY NAME(S) AND ADDRESS(ES)</b>				<b>10. SPONSOR/MONITOR'S ACRONYM(S)</b>	
				<b>11. SPONSOR/MONITOR'S REPORT NUMBER(S)</b>	
<b>12. DISTRIBUTION/AVAILABILITY STATEMENT</b> Approved for public release; distribution unlimited.					
<b>13. SUPPLEMENTARY NOTES</b>					
<b>14. ABSTRACT</b> The Yaounde French Speech corpus contains speech data that was collected by the Center for Technology Enhanced Language Learning (CTELL), a research cell in the Department of Foreign Languages, United States Military Academy, West Point, New York. Collection took place in Yaounde, the capital city of Cameroon, in 2003. CTELL created this corpus in order to train acoustic models for automatic speech recognition (ASR), and to, thereby, investigate the utility of ASR in pedagogical technology. The corpus is a sample of the French language, as spoken by citizens of Cameroon living in Yaounde in 2003.					
<b>15. SUBJECT TERMS</b> speech data, data collection, data preparation, lexical resources, language technology					
<b>16. SECURITY CLASSIFICATION OF:</b>			<b>17. LIMITATION OF ABSTRACT</b>  UU	<b>18. NUMBER OF PAGES</b>  84	<b>19a. NAME OF RESPONSIBLE PERSON</b> Michelle T Vanni
<b>a. REPORT</b> Unclassified	<b>b. ABSTRACT</b> Unclassified	<b>c. THIS PAGE</b> Unclassified			<b>19b. TELEPHONE NUMBER (Include area code)</b> 301-394-0367

## Contents

---

---

<b>List of Tables</b>	<b>iiv</b>
<b>1 Introduction</b>	<b>1</b>
<b>2 Data</b>	<b>1</b>
2.1 Collection Set-Up	1
2.2 Audio Data Specifications	1
2.3 Response-Type Prompts	2
2.3.1 Recitative Responses	2
2.3.2 Informative Responses	2
2.3.3 Informative Response Scenarios	2
<b>3 Demographics</b>	<b>3</b>
<b>4 Considerations, Contributions, Future Work</b>	<b>4</b>
4.1 Automatic Speech Recognition (ASR)	4
4.2 Kaldi Scripts and French Phones	4
4.3 Phone Category Tables	5
4.2 Other Resources	7
<b>5. References</b>	<b>8</b>
<b>Appendix A: Prompts Eliciting Recitative Responses</b>	<b>9</b>
<b>Appendix B: Prompts Eliciting Informative Responses</b>	<b>53</b>
<b>Distribution List</b>	<b>78</b>

## List of Tables

---

Table 1	A Summary of the audio data in the Yaounde Speech corpus.....	2
Table 2	Scenario Descriptions .....	3
Table 3	Distribution of informants by gender and age .....	4
Table 4	Vowels .....	5
Table 5	Nasals .....	5
Table 6	Plosives .....	6
Table 7	Fricatives .....	6
Table 8	Glides .....	6
Table 9	Liquids .....	6
Table 10	Liaisons .....	6

## **1 Introduction**

---

The Yaounde French Speech (YFS) corpus contains speech data that was collected by the Center for Technology Enhanced Language Learning (CTELL), a research cell in the Department of Foreign Languages, United States Military Academy, West Point, New York. Collection took place in Yaounde, the capital city of Cameroon, in 2003. CTELL created this corpus in order to train acoustic models for automatic speech recognition (ASR), and to, thereby, investigate the utility of ASR in pedagogical technology. The corpus is a sample of the French language, as spoken by citizens of Cameroon living in Yaounde in 2003.

## **2 Data**

---

The YFS corpus consists of 8,398 speech files, totaling 1.7 gigabytes or 6 h of speech data from 84 informants.

This section consists of 3 subsections. In the first, we describe the data collection setup. Next, we present the specifications of the audio data. Lastly, we detail a set of prominent corpus features, namely, speaker diversity, domain variety, and genre neutrality, as well as the methods employed to achieve these characteristics. Prompt configuration was a methodological factor, which proved fairly instrumental to the project's aims with respect to corpus quality. For this reason, we conclude the section with an explanation of our approach to developing the 2 different types of prompts used to elicit speech from informants. Sections 6 and 7 consist of Appendices, which contain full lists of these prompts.

### **2.1 Collection Setup**

---

Five laptops were used as recording devices. The same data collection program and set of prompts were used on each device. Each informant was presented with 100 prompts. Each speech file in the YFS corpus is a response by 1 informant to 1 prompt. Since the same set of prompts was used on each laptop and the number of prompts was limited, there was an overlap in the prompts that were presented to different informants. For example, the first prompt was presented to 5 different informants.

### **2.2 Audio Data Specifications**

---

The utterances were recorded using a Shure SM10A microphone and a RANE Model MS1 pre-amplifier. The files were recorded as 16-bit PCM low-byte-first

(“little-endian”) raw audio files, with a sampling rate of 22.05 KHz. Table 1 summarizes these features.

**Table 1 A Summary of the audio data in the Yaounde Speech corpus**

Property	Value
Sample Type	1-Channel PCM
Sample Rate	22.05 Khz
Data Source	Microphone
Speech Application	Speech Recognition
Language	French
Language ID	Fra

## 2.3 Response-Type Prompts

### 2.3.1 Recitative Responses

The first type, the *recitative* prompt, is so called because it is designed to stimulate the recitation, or reading aloud, of a written text. These prompts were displayed as sentences, mostly French proverbs, which informants were asked simply to read. For each informant, there are in the corpus 75 different instances of recitative prompt. See the full list of 1350 sentences in Appendix A. The following is a typical prompt:

Fais ce que tu dois, advienne que pourra.

“Do what you must, come what may.”

### 2.3.2 Informative Responses

A second type, called *informative response*, is meant to solicit informational responses to displayed questions. Data collectors had informants answer 25 questions in separate instances, totaling 291, of this category of prompt.

Informants viewed displays of French translations of questions that had been originally written in English. See Appendix B.1 for the full list of original English questions and Appendix B.2 for their French translations.

### 2.3.3 Informative Response Scenarios

It is important to note that the informative response elicitation process entailed the data collectors’ description of a scenario. After setting the scene, they would pose a question related to the recounted situation and the questions prompted informants

to provide spoken linguistic content. Table 2 contains the 9 scenarios, introductory paragraphs and, for each one, a typical question prompt.

**Table 2 Scenario Descriptions**

<b>Scenario</b>	<b>Narrative</b>	<b>Example</b>
General	Please answer the following questions. Answers should make sense and do not have to reflect personal views and or facts.	Where were you born?
Border Crossing	Imagine you are crossing a border between two countries. The border patrol asks you the following questions.	Do you have any drugs or weapons in this vehicle?
Accident Witness	You witnessed an accident and the police are asking you the following questions.	Did you see what happened?
Person Description	Think of a person, a relative, famous actor or actress, or someone imaginary. Answer these questions about this person.	Does he have a beard or a moustache?
Greetings	Please respond to the following greetings.	Good evening
Present Description	Imagine you bought a present for your friend and you are making him or her guess what it is. Your friend asks the following.	Do you know how to use it?
Nurse Questions	You are visiting a doctor. A nurse is collecting your health information.	What medical problems run in your family?
Paramedic Questions	Remember an action movie where the main character was badly hurt. Imagine the character is questioned by paramedics, and you are the main character.	Where does it hurt?
Questions about a child	Assume your child has problems with his or her stomach, and you are answering a doctor's questions.	Does the child have diarrhea?

### **3 Demographics**

There were 84 total informants, 48 male and 36 female. Table 3 breaks down corpus material in terms of the gender and age of the speakers. Over half were younger than 25 years old.

**Table 3** Distribution of informants by gender and age

Age	Number of speakers	Male	Female
15–24	43	24	19
25–34	29	15	14
35–44	7	4	3
45–54	3	3	0
55–64	2	2	0

---

## 4 Considerations, Contributions, Future Work

---

### 4.1 Automatic Speech Recognition (ASR)

---

The YFS corpus constitutes a significant contribution to the body of material currently available for training automatic processors of spoken French—especially African-accented French language content. YFS use is limited only by the imagination of the data acquirer (i.e., whatever engineering, scientific, technological or pedagogical purpose is deemed appropriate). As noted, however, the corpus was prepared with a view to training ASR systems.

This motivation puts ASR in high relief among types of efforts to which the YSR corpus may contribute. So, we conclude with an explanation of what is entailed in the ASR process, as exemplified by scripts comprising a typical system, such as one built with the freely available *Kaldi* toolkit (Povey et al. 2011).

Readers are welcome to pursue projects that involve use of the YFS corpus, along with complementary enabling resources, as indicated in the next 2 subsections, by contacting the report’s main author.

### 4.2 Kaldi Scripts and French Phones

---

Along with this paper, we include in the github repository a directory containing most\* of the resources required to build a minimal ASR system with Kaldi. Tables 4–10, displayed in Section 4.1.3, list the phone-denoting symbols, which Kaldi uses in its scripts for development of the ASR systems. The tables represent 6 distinct categories of phones and the same format organizes each table. ASR developers use the symbols in the column labeled “Phone” when adding new pronunciations to the user dictionary.

---

\* The file containing the text needed to train the ngram language model is not included in the github repository since it is very large.

### 4.3 Phone Category Tables

---

The phone types represented include vowels, nasal consonants, plosive consonants, fricative consonants, glides or semi-vowels, liquid consonants with liaisons, and the liaisons, themselves. For each table, the left-most “Phone” column contains the symbol that Kaldi scripts recognize as that particular phone. The one to its right, the middle column labeled “Word,” provides a set—one for each phone—of example words. These are words in which the phone actually appears. Lastly, the right-most column, labeled “Pronunciation,” contains a white-space-separated list of the symbols representing all of the phones appearing in the dictionary pronunciation of each of the example words.

**Table 4 Vowels**

Phone	Word	Pronunciation
ae	abattage	ae b ae t ae zh
an	vent	v an
ax	je	zh ax
eh	mais	m eh l z
eu	deux	d eu l z
ey	bébé	b ey b ey
in	vin	v in
iy	ici	iy s iy
oe	soeur	s oe r
oh	robe	r oh b
on	bon	b on l n
ow	beau	b ow
uw	boue	b uw
uy	bu	b uy

**Table 5 Nasals**

Phone	Word	Pronunciation
gn	Mignon	m iy gn on l n
m	Mais	m eh l z
n	Nez	n ey l z
ng	pouding	p uw d iy ng

**Table 6 Plosives**

Phone	Word	Pronunciation
b	bébé	b ey b ey
d	dos	d ow l z
g	guide	g iy d
k	kilo	k iy l ow
p	pire	p iy r
t	tirer	t iy r ey

**Table 7 Fricatives**

Phone	Word	Pronunciation
f	faux	f ow l z
s	sous	s uw l z
sh	toucher	t uw sh ey
v	virer	v iy r ey
z	onze	on z
zh	je	zh ax

**Table 8 Glides**

Phone	Word	Pronunciation
hw	Suisse	s hw iy s
w	oui	w iy
y	bien	b y in l n

**Table 9 Liquids**

Phone	Word	Pronunciation
l	les	l ey l z
r	très	t r eh l z

**Table 10 Liaisons**

Phone	Word	Pronunciation
l n	mon	m on l n
l t	petit	p ax t iy l t
l z	suis	s hw iy l z

## 4.2 Other Resources

---

Resources associated with this note will be available in the following github repository: <https://github.com/johnjosephmorgan/yaounde.git>. This corpus will also be included in the Government Language Resources Catalogue. For help with obtaining the corpus, contact the authors of this note.

## 5. References

---

Povey D, Ghoshal A, Boulianne G, Burget L, Glembek O, Goel N, Hannemann M, Motlicek P, Qian Y, Schwartz P, Silvosky J, Stemmet G, Vesely K. The Kaldi speech recognition toolkit. In IEEE 2011 workshop on automatic speech recognition and understanding (No. EPFL-CONF-192584). IEEE Signal Processing Society; 2011.

## **Appendix A: Prompts Eliciting Recitative Responses**

---

1. Qui a des noix en casse, qui n'en a pas s'en passe.
2. Quand il n'y en a plus, il y en a encore.
3. Qui terre a, guerre a qui rien a, pis a.
4. Abandon fait larron.
5. Un grand homme ne s'abandonne pas à lui même.
6. Tout chien qui aboie ne mord pas.
7. Abondance de bien ne nuit pas.
8. Ce qui abonde ne vicie pas.
9. Qui mieux abreuve, mieux preuve.
10. Homme sans abris, oiseau sans nid.
11. Les absents ont toujours tort.
12. Les présents valent mieux que les absents.
13. Les os sont pour les absents.
14. On oublie vite les absents.
15. Chute d'ardoise pèse plus au présent, Que chute de tour à l'absent.
16. Avant d'admettre l'absurde, on épuise toute les solutions.
17. Qui achète ce qu'il ne peut, Vend, après, ce qu'il ne veut.
18. Qui achète le superflu, Vendra bientôt le nécessaire.
19. Il y a plus de fous acheteurs Que de fous vendeurs.
20. Mieux vaut acheter qu'emprunter.
21. Ne pas acheter, c'est se faire une rente.
22. Achète en foire et vends à la maison.
23. Il ne faut pas acheter chat en poche.
24. Les plus accomodants sont les plus habiles.
25. Un méchant accomodement vaut mieux que le meilleur procès.
26. Mieux vaut être seul que mal accompagné.
27. Ce que l'on acquiert méchamment, On le dépense sottement.
28. Bien mal acquis ne prospère jamais.
29. Qui s'acquitte, s'enrichit.
30. L'admiration est fille de l'ignorance.
31. Adresse passe force.
32. Pousse tes faires, Et que ce ne soit pas elles qui te poussent.
33. Les affaires se font à table.

34. Les affaires font les hommes.
35. Il n'est point de petites affaires.
36. Dieu nous garde d'un homme qui n'a qu'une affaire.
37. Ceux qui n'ont point d'affaires, s'en font.
38. Les affaires sont ce qu'on les fait.
39. Dans les affaires du monde, ce n'est pas la foi qui sauve, Mais plutôt l'incrédulité.
40. Qui a affaire à gens de bien se repose.
41. Affaire menée sans bruit, Se fait avec plus de fruit.
42. Ventre affamé n'a point d'oreilles.
43. Qui n'a l'esprit de son age, De son age a le malheur.
44. Plus on pile l'ail, Plus il sent mauvais.
45. On ne s'aime bien que quand on a plus besoin de se le dire.
46. Qui veut être aimé, qu'il aime.
47. Qui aime bien tard oublie.
48. Qui aime bien, châtie bien.
49. Quand on n'a pas ce que l'on aime, Il faut aimer ce que l'on a.
50. Cest trop d'aimer quand on en meurt.
51. Pour gagner un homme, sachez ce qu'il aime.
52. Difficile chose est de souffrir aise.
53. Grand peine est d'avoir amasser, Et brief chose de dépenser.
54. Les battus paient l'amende.
55. Ce qui est amer à la bouche peut être doux au coeur.
56. On perd plus d'amis par ses demandes que par ses refus.
57. Il ne faut pas laisser croître l'herbe sur le chemin de l'amitié.
58. Cadran solaire et faux ami, Parlent tant que le soleil luit, Et se taisent quand il s'enfuit.
59. Ami de tous, ami de personne.
60. Bonne femme, bon ami, bon melon, Il n'en est pas à foison.
61. Il n'y a si bons amis qui ne se quittent.
62. Ami de table Est bien variable.
63. Les bons comptes font les bon amis.
64. Au prêter, ami Au rendre , ennemi.
65. Fol est qui perd bon ami pour femme.

66. Au besoin, on connaît les amis.
67. Mieux vaut mourir près de son ami, Que de vivre près de son ennemi.
68. Mieux vaut ami que parenté; Mieux qu'ami, sens et loyauté.
69. On peut vivre sans frère, mais non pas sans ami.
70. Entre amis, tous biens sont communs.
71. On connaît les bonnes sources dans la sécheresse, Et les bons amis dans la tristesse.
72. Il est moins honteux d'être trompé par ses amis Que de s'en méfier.
73. Bonne amitié vaut mieux que tour fortifiée.
74. Fol est qui son ami ne croit.
75. Ne croit nul s'il n'est ton ami.
76. Rien n'est si dangereux qu'un indiscret ami, Mieux vaudrait un sage ennemi.
77. Si ton ami est borgne, regarde-le de profil.
78. Qui veut garder son ami, N'ait nulle affaire avec lui.
79. Il n'est meilleur ami ni parent, que soi-même.
80. Les amours commencent par anneaux, Et finissent par couteaux.
81. Ancienneté a autorité.
82. A rude âne, rude ânier.
83. Qui ne peut frapper l'âne, frappe le bât.
84. On ne saurait faire boire l'âne s'il n'a soif.
85. Tel fait l'âne pour avoir du son.
86. Anneau trop étroit, Ne le met à ton doigt.
87. Il n'est sauce que d'appétit.
88. L'appétit vient en mangeant.
89. Pain défendu réveille l'appétit.
90. Bien venu qui apporte.
91. Il n'est que de vivre pour apprendre.
92. C'est le signe d'un fou, qu'avoir honte d'apprendre.
93. Apprenti n'est pas maître.
94. Entre l'arbre et l'écorce, il ne faut pas mettre le doigt.
95. Il faut avoir plus d'une corde à son arc.
96. Débander l'arc ne guérit pas la plaie.
97. Arc-en-ciel du matin, Pluie sans fin, Arc-en-ciel du soir, Il faut voir.
98. Argent changé, Argent mangé.

99. Amour fait beaucoup, Mais argent fait tout.
100. Marteau d'argent brise porte de fer.
101. Veux-tu savoir ce que vaut l'argent? Emprunte-en !.
102. Trésorier sans argent, apothicaire sans sucre.
103. Selon l'argent, les violons.
104. L'argent sert l'homme sage et gouverne le sot.
105. Argent comptant porte médecine.
106. Rien de plus éloquent, Que l'argent comptant.
107. Quand l'argent marche, tout va bien.
108. Ce qui arrive à l'un peut arriver à l'autre.
109. Artésien, tête de chien!
110. Ne nous associons qu'avec nos égaux.
111. S'attendre n'est pas le bon moyen de s'entendre.
112. Qui attend s'ennuie.
113. Tout vient à point à qui sait attendre.
114. Petit diner longuement attendu, N'est pas donné, mais chèrement vendu.
115. En attendant les souliers d'un mort, On marche longtemps pieds nus.
116. Qui s'attend à l'écuelle d'autrui, Dine souvent par coeur.
117. Ne t'attends qu'à toi seul.
118. Le trop d'attention qu'on a pour le danger, Fait le plus souvent qu'on y tombe.
119. Tout ce qui peut être fait un autre jour, Le peut être aujourd'hui.
120. Tel auteur, tel livre.
121. Ne charge pas autrui de ce que tu peux faire.
122. Chagrin d'autrui ne touche qu'à demi.
123. Chacun décharge son péché, et charge celui d'autrui.
124. Jamais par le bras d'autrui, Grands Etat n'ont été conquis.
125. Qui s'attend à l'écuelle d'autrui, Risque de rester sur son appétit.
126. Le mal d'autrui n'est que songe.
127. Il faut se prêter à autrui, Et ne se donner qu'à soi.
128. L'avare crierait famine sur un tas de blé.
129. L'avare pour vouloir dépenser peu, Dépense le double.
130. Avare pour le son, prodigue pour la farine.
131. Quand tous les péchés sont vieux, Avarice est encore jeune.

132. Il n'est chère que d'avaricieux.
133. Un homme averti en vaut deux.
134. Une poule aveugle peut quelquefois trouver son grain.
135. Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois.
136. On peut donner un bon avis, Mais non pas la bonne conduite.
137. Ceux qui sont de notre avis, Sont les vrais hommes d'esprit.
138. Bon avocat, mauvais voisin.
139. Année de vin, point d'avoine.
140. Imprudence, babil, sottise vanité, Et vaine curiosité, Ont ensemble étroitparentage;  
Ce sont enfant tous d'un lignage.
141. Un bon bâilleur en fait bâiller deux.
142. Souvent il faut baiser le bras dont on voudrait que la main fût coupée.
143. Que chacun balaie devant sa porte et les rues seront nettes.
144. Il faut prendre la balle au bond.
145. Cent ans bannière, Cent ans civière.
146. N'aille au banquet, qui ne veut pas manger; Ni sur la mer, qui a peur du danger; Ni à la cour, qui dit tout ce qu'il pense; Non plus au bal, qui n'aime pas la danse.
147. Barbe bien étuvée, est à demi-rasée.
148. Torche ta barbe et dis que t'as bu.
149. Un barbier rase l'autre; Une main lave l'autre; Un âne frotte l'autre.
150. A barque désespérée, Dieu fait trouver le port.
151. Coureur comme un Basque.
152. Les batailles sont en la main de Dieu.
153. Qui bâtit, ment.
154. Il est plus aisé de bâtir des cheminées, Que d'en tenir une chaude.
155. Qui bâtit, pâtit.
156. Le bâton est le roi du monde.
157. Le mort a le tort, Et le battu paie l'amende Il ne fait pas bon battre un homme la veille de sa mort.
158. Nous avons battu les buissons, Et un autre a pris l'oiseau.
159. Autant vaut bien battu que mal battu.
160. A chemin battu il ne croît point d'herbe.
161. Le Béarnois, Feint, faux, courtois.
162. Après le beau temps vient le laid; Après la guerre, la paix.

163. Besace bien promenée nourrit son maître.
164. Besogne qui plaît est à demi faite.
165. Parle peu, fais ta besogne; Sage est qui ainsi besogne.
166. Besoin fait maint sentier tenir.
167. Le besoin fait vieille trotter.
168. On ne saurait manier le beurre, Qu'on ne s'en graisse les doigts.
169. Qui approche le beurre du feu, Ne l'empêchera pas de fondre.
170. Si tu as la tête de beurre, ne te fais pas boulanger.
171. Le bien cherche le bien.
172. Notre bien et notre mal, ne tiennent guère qu'à nous.
173. On a toujours plus de bien que de vie.
174. Qui donne son bien avant de mourir, Peut s'apprêter à souffrir.
175. Quand viennent biens, ils viennent à monceaux.
176. Bienfait qui se fait trop attendre, Est gâté quand il arrive.
177. Bienfait reproché, est à demi payé.
178. Un bienfait reproché tient toujours lieu d'offense.
179. Un bienfait n'est jamais perdu.
180. Faute de blé, on mange de l'avoine.
181. Chacun sait où le bât blesse.
182. La guérison n'est jamais si prompte que la blessure.
183. Il ne faut pas faire marcher les boeufs d'un autre Plus vite qu'il ne veut.
184. Le grand boeuf apprend au petit à labourer.
185. Qui a bu boira.
186. Assez boit qui a deuil.
187. Plus on boit plus on veut boire.
188. Il n'est bois si vert qui ne s'allume.
189. Tout bois n'est pas bon à faire flèche.
190. Il ne faut pas aller au bois sans cognée.
191. Volontiers gens boiteux haïssent le logis.
192. Deux fois bon, c'est une fois bête.
193. Les bonnes gens sont aisées à tromper.
194. Le bonheur est dans soi, chez soi, autour de soi et au-dessous de soi.
195. Le bonheur dépend presque toujours de soi.

196. Bonheur passe richesse.
197. Le bonheur est là où on le place.
198. Le bonheur est l'amorce de la témérité.
199. Où manque le bonheur, tout soin est inutile.
200. Chacun est bossu quand il se baisse.
201. La bouche parle de l'abondance du coeur.
202. En close bouche n'entre mouche.
203. Epargne de bouche vaut rente de pré.
204. Qui est dans le borbier, y voudrait mettre autrui.
205. Il ne faut pas qu'on voit jamais le fond de notre bourse.
206. Selon ta bourse te maintiens.
207. Il n'y a que la première bouteille qui soit chère.
208. Le jeu et les bouteilles rendent les hommes égaux.
209. Tout ce qui branle ne tombe pas.
210. Selon le bras, la saignée.
211. Quand brebis enragent, elles sont pires que les loups.
212. Il faut tondre les brebis, et pas les écorcher.
213. Brebis qui bêle perd sa gueulée.
214. Brebis comptée, le loup la mange.
215. Le breton menace quand il a frappé.
216. Tout n'est pas or dans ce qui brille.
217. Dos de brochet, ventre de carpe.
218. Les gens sans bruit sont dangereux, Il n'en est pas ainsi des autres.
219. Il n'est de si petit buissons, Qui ne porte ombre.
220. D'une buse on ne peut faire un épervier.
221. Bon capitaine, bons soldats.
222. La caque sent toujours le hareng.
223. Veux-tu trouver le cârème court? Fais une dette payable à Pâques.
224. On ne peut pas carillonner et être à la procession.
225. Qui casse les verres les paie.
226. On cause volontier quand on a les pieds chauds.
227. Bailler caution est occasion de double procès.
228. Cent ans ne sont pas si longs qu'ils en ont la mine.

229. Bon cavalier monte à toute main.
230. Le cérémonial est la fumée de l'amitié.
231. Cerf bien donné aux chiens est à demi pris.
232. Il n'y a guère de chagrins raisonnables.
233. Cent ans de chagrins ne paient pas un sou de dettes.
234. Aujourd'hui en chair, Demain en bière.
235. Les choses ne tiennent pas aux champs, Comme elle sont ordonnées en chambre.
236. Chance vaut mieux que de bien jouer.
237. A chaque saint sa chandelle.
238. La chandelle qui va devant, éclaire mieux que celle qui va derrière.
239. On change souvent son cheval borgne contre un aveugle.
240. Changement de propos réjouit l'homme.
241. Changement de temps, entretien de sots.
242. Chapon de huit mois, Dinner de roi.
243. D'un sac à charbon ne saurait sortir blanche mouture.
244. Charbonnier est maître dans sa loge.
245. Il faut prendre le bénéfice avec ses charges.
246. Charité bien ordonnée commence par soi même.
247. Il n'est si bon charretier qui ne verse.
248. Qui va à la chasse perd sa place.
249. Il n'est chasse que de vieux chiens.
250. Chasseur, pêcheurs, preneur de taupes, Feraient beaucoup, n'étaient les fautes.
251. Un clou chasse l'autre.
252. Chat échaudé craint l'eau froide.
253. Il ne faut pas réveiller le chat qui dort.
254. Chat ganté ne prit jamais souris.
255. Il n'est si petit chat qui n'égratigne.
256. On ne saurait retenir le chat quand il a goûté à la crème.
257. A bon chat, bon rat.
258. On ne prend pas chat sans mitaines.
259. Quant le chat n'est pas au logis, Les rats dansent.
260. Château pris, ville rendue.
261. Ma maison est mon château, Ma maison est mon Louvre et mon Fontainebleau.

262. Grande honte à qui châtie autrui, Et soi-même à châtier oublier.
263. De trop près se chauffe, qui se brûle.
264. Quand le chef Fault Tout le corps ne vaut.
265. Bonne terre, méchant chemin.
266. Tout chemin mène à Rome.
267. En chemin battu, il ne croît point d'herbe.
268. Au mauvais chemin, double le pas.
269. Pour reprendre ta chemise, Ne mets ton héritage en mise.
270. Toujours est trop cher Ce qui de rien ne sert.
271. Jamais bon cheval ne devient rosse.
272. A jeune cheval, vieux cavalier.
273. A méchant cheval, bon éperon.
274. Après bon vin, bon cheval.
275. Le déjeuner du cavalier Est la meilleure avoine du cheval.
276. Cheval de foin, cheval de rien; Cheval d'avoine, cheval de peine; Cheval de paille, cheval de bataille.
277. Qui mène les chevaux, mène ses bourreaux.
278. Bien mérite d'aller à pied, Qui ne prend soin de son cheval.
279. A cheval hargneux, étable à part.
280. Des femmes et des chevaux, Il n'en est point sans défauts.
281. Bon cheval va seul à l'abreuvoir.
282. A cheval donné, on ne regarde pas la bouche.
283. Il est aisé d'aller à pied, quand on tient son cheval par la bride.
284. Il n'est si bon cheval qui ne bronche.
285. A cheval maigre vont les mouches.
286. Qu'un cheval soit mauvais ou bon, Chausse toujours tes éperons.
287. De chiens, chevaux, armes, amours, Pour un plaisir, mille douleurs.
288. La chèvre est la vache du pauvre.
289. On ne peut pas sauver la chèvre et les choux.
290. Il n'y a pas de petit chez soi.
291. Deux chiens sont mauvais à un os.
292. Qui veut noyer son chien, l'accuse de la rage.
293. A mauvais chien queue lui vient.

294. Bon chien, N'aboie pas pour rien.
295. Il ne faut pas tuer son chien pour une mauvaise année.
296. Au chien qui mord, il faut jeter des pierres.
297. Chien hargneux a toujours oreilles déchirées.
298. Petit chien, belle queue.
299. Bon chien chasse de race.
300. A bon chien, bon os.
301. Il n'y a toujours que trop de chiens autour d'un os.
302. Un chien et un coq sont fort sur leur palier.
303. Le chien ne peut pas être chèvre, Ni le lapin devenir lièvre.
304. Veux-tu que le chien te suive? Donne lui du pain.
305. Qui couche avec le chien, se lève avec des puces.
306. Chien échaudé ne revient pas en cuisine.
307. A méchant chien, court lien.
308. Il ne faut pas se moquer des chiens qu'on ne soit hors du village.
309. Quand les chiens s'entredéchirent, le loup fait ses affaires.
310. Chats et chiens, Mauvais voisins.
311. Les chirurgiens ne demandent que plaies et bosses.
312. Souvent qui choisit, prend le pire.
313. Fou qui a le choix et prend le pire.
314. Bien bas choit qui trop haut monte.
315. Ce n'est pas tout que des choux, Il faut encore de la graisse.
316. Si le ciel tombait, il y aurait bien des alouettes prises.
317. Trop de civilités Engendre importunité.
318. Les plus grands clercs ne sont pas les plus fins.
319. Qui n'entend qu'une cloche n'entend qu'un son.
320. On n'engraisse pas les cochons avec de l'eau claire.
321. Coeur qui soupire, N'a pas ce qu'il désire.
322. Bon estomac et mauvais coeur, C'est le secret pour vivre longtemps.
323. Il faut avoir le coeur haut, eût-on la fortune basse.
324. Le coeur importe plus que la mine.
325. Coeur étroit n'est jamais au large.
326. Coeur facile à donner, Facile à ôter.

327. A coeur vaillant rien d'impossible.
328. Agir dans la colère, c'est s'embarquer durant la tempête.
329. Il faut savoir obéir avant que de commander.
330. Besogne commencée est plus qu'à demi faite.
331. Le bien commun n'a amis ni prochain.
332. Le bien commun n'a pas de loi, Chacun veut le tirer à soi.
333. De bien commun, l'on ne fait pas monceau.
334. L'âne du commun est toujours le plus mal bâti.
335. Qui sert au commun, ne sert pas à un.
336. Compagnon bien parlant, Vaut en chemin chariot branlant.
337. Mieux vaut mauvaise route que mauvais compagnon.
338. Qui a compagnon a maître, Et principalement si c'est le roi.
339. Comparaison n'est pas raison.
340. Tout se fait par compère et commère.
341. A vieux comptes, nouvelles disputes.
342. Qui compte sans son hôte, compte deux fois.
343. Erreur n'est pas compte.
344. Faute confessée, Est à demi pardonnée.
345. Mieux vaut écouter la voix de la conscience, Que le bruit de la renommée.
346. Pour bien connaître les autres, il faut se connaître d'abord soi-même.
347. Le vin ne se connaît pas à l'étiquette, Ni l'homme à l'habit.
348. Conseil est bon, Mais aide est encore mieux.
349. Dans les conseils (consultations), Les murs ont des oreilles.
350. Prends bref conseil et fais ton fait.
351. Rien ne se donne si libéralement que des conseils.
352. Les conseillers n'ont pas de gages.
353. Les conseillers ne sont pas les payeurs.
354. Il n'est de bon conseils, à moins qu'on ne le suive.
355. A parti pris, point de conseil.
356. On ne pêche point quand on pêche par conseil.
357. Mauvais conseil retombe sur qui le donne.
358. Qui n'est pas content, aura deux peines: Celle de se fâcher et celle de se défâcher.
359. Coeur content, grand talent.

360. Contentement passe richesse.
361. Content chacun doit être de son estat.
362. Soit chacun content de son lieu.
363. Qui est content, est assez riche.
364. Est bien fou du cerveau, Qui veut contenter tout le monde et son père.
365. Conteur sempiternel, Pauvre cervelle.
366. Le coeur fournit plus la conversation, que l'esprit.
367. Il faut puiser tandis que la corde est au puits.
368. Il ne faut point parler de corde dans la maison d'un pendu.
369. Les cordonniers sont les plus mal chaussés.
370. Quand la cornemuse est pleine, On n'en chante que mieux.
371. Corsaires, attaquant corsaires, Ne font pas, dit-on, leurs affaires.
372. Au premier coup ne choit pas l'arbre.
373. Il n'y a point de coup mortel sur une méchante bête.
374. Il ne faut qu'un coup pour tuer un loup.
375. Tout n'est pas de courir, Il faut partir à point.
376. Rarement à courir le monde On devient homme de bien.
377. Le coût fait perdre le goût.
378. Ce qui ne coûte rien, Est sensé ne valoir rien.
379. Tel couteau, Tel morceau.
380. Selon le pain, le couteau.
381. Une fois n'est pas coutume.
382. Il ne faut pas laisser perdre les bonnes coutumes.
383. Des mauvaises coutumes, naissent les bonnes lois.
384. Qui crache contre le ciel, lui retombe dessus.
385. Qui crache en l'air, cela lui retombe sur le nez.
386. Qui craint de souffrir, souffre de la crainte.
387. Qui n'a rien ne craint rien.
388. Chacun croit fort aisément Ce qu'il craint et ce qu'il désire.
389. Cruauté est fille de couardise.
390. Cruauté est mainte fois bonne Quand sages hommes à temps la donne.
391. Tant va la cruche à l'eau, qu'enfin elle se casse.
392. Petite cuisine agrandit la maison.

393. Jamais bon cuisinier n'a rendu son maître savant.
394. N'est pas toujours aise qui danse.
395. Qui toujours chante et toujours danse, Fait un métier qui peu avance.
396. Qui ne veut point danser, ne doit aller au bal.
397. Après la panse, vient la danse.
398. Dauphinois, fin matois; Ne vous y fiez pas.
399. Avant de bâtir, il faut savoir où se loger.
400. Mieux vaut goujat debout, qu'empereur enterré.
401. Défie-toi d'un homme qui parle peu, D'un chien qui n'aboie gùere Et de l'et cetera d'un notaire.
402. A prompte demande, réponse lente.
403. A beau demandeur, beau refuseur.
404. Trois déménagements valent un incendie.
405. La meilleure alchimie se fait avec les dents.
406. Le pain nous vient lorsqu'on n'a plus de dents.
407. Ne dépensez que selon vos moyens.
408. Dépense toujours moins que ta rente.
409. Pain qu'on dérobe et qu'on mange en cachette, Plaît mieux que pain qu'on cuit et qu'on achète.
410. Pain dérobé réveille l'appétit.
411. Ce qu'on dérobe, Ne fait pas garde-robe.
412. Désir n'est pas volonté.
413. Désir promet plus que jouissance ne tient.
414. Qui épouse la veuve, épouse les dettes.
415. Couche-toi plutôt sans souper, que de te lever avec des dettes.
416. Le créancier a meilleure mémoire que le débiteur.
417. Une dette n'empêche pas l'autre.
418. Le travail paie les dettes, La fainéantise les fait.
419. A passage et à rivière, Laquais devant, maître derrière.
420. A la mode des grands, La canaille est devant.
421. On fait toujours le diable plus laid qu'il n'est.
422. Le diable était beau quand il était jeune.
423. Mieux vaut tuer le diable, que si le diable vous tue.
424. La monnaie du diable est de faux or.

425. Où Dieu veut, il pleut.
426. L'homme propose et Dieu dispose.
427. Ce que Dieu garde est bien gardé.
428. A qui Dieu aide, nul ne peut nuire.
429. A brebis tondue, Dieu ménage le vent.
430. Différé n'est pas perdu.
431. On ne dîne pas le matin, quand on est de nocés le soir.
432. Dire et faire, sont deux.
433. Faire bien et laisser dire.
434. Quand les mots sont dits, l'eau bénite est faite.
435. Qui dit tout, n'excepte rien.
436. Autre chose est dire, et autre chose faire.
437. Il est aisé de dire, et autre chose de faire.
438. Grand diseur n'est pas grand faiseur.
439. Diseur de bons mots, mauvais caractère.
440. Contre un plus puissant que soi, on ne dispute pas sans perte.
441. Mieux vaut un doigt coupé qu'un doigt pendant.
442. Qui nous doit, nous demande.
443. Est assez riche qui ne doit rien.
444. Fait ce que tu dois, advienne que pourra.
445. Qui ne fait pas ce qu'il doit, Ne reçoit pas ce qu'il croit.
446. Les domestiques, comme les habits, Se gâtent par l'usage.
447. Qui le sien donne avant de mourir, Bientôt s'apprête à moult souffrir.
448. Si tu donnes, tu perdras; Si tu retiens, amour n'auras.
449. Nul ne peut donner ce qu'il n'a.
450. On ne donne rien pour rien.
451. A la porte où l'on donne les miches, Les gueux y vont.
452. A donner, donner; et à vendre, vendre.
453. A qui vous donnez, il l'écrit sur le sable, Et à qui vous l'ôtez, il l'écrit sur l'acier.
454. Si tu veux donner par savoir (avec bon sens), Que ton don ne passe ton pouvoir.
455. Une chose bien donnée, N'est perdue ni égarée.
456. Donner et retenir, ne vaut.
457. Qui donne mal, ne donne rien.

458. Tard donner, c'est refuser.
459. Soit muet en donnant, et parle en recevant.
460. Qui donne tôt, donne deux fois.
461. Ce qu'on donne aux méchants, toujours on le regrette.
462. Qui ne donne pas ce qu'il aime, ne reçoit pas ce qu'il désire.
463. Donner pour Dieu, n'appauvrit l'homme.
464. Donner un oeuf, pour avoir un boeuf.
465. La façon de donner vaut mieux que ce qu'on donne.
466. Mieux vaut donner que recevoir.
467. Renard qui dort la matinée, N'a guère la bouche emplumée.
468. Qui dort, dîne.
469. Ne réveillez pas le chat qui dort.
470. Plus fait douceur que violence.
471. Douces paroles n'écorchent pas la langue.
472. Tout ce qui est doux à la bouche, N'est pas forcément bon pour l'estomac.
473. Dans le doute, abstiens-toi.
474. Qui ne doute de rien, ne se doute de rien.
475. Selon le drap, la robe.
476. Bon droit ne se trouve pas mal d'aide.
477. Bon droit ne se passe point d'aide.
478. Il faut faire vie qui dure.
479. A dur âne, dur aiguillon.
480. Il n'est pire eau que celle qui dort.
481. Pour boire de l'eau et coucher dehors, on ne demande congé à personne.
482. Il ne faut qu'une voie d'eau, Pour submerger un vaisseau.
483. L'eau va toujours à la rivière.
484. Les eaux calmes sont les plus profondes.
485. Il ne faut pas porter de l'eau à la rivière.
486. L'eau la plus claire peut faire de la boue.
487. Eau-de-vie, eau de mort.
488. On juge de la pièce, pas de l'échantillon.
489. N'est pas bien échappé, qui traîne son lien.
490. Le plus difficile à écorcher, c'est la queue.

491. Fier comme un Ecosés!
492. Qui écoute aux portes, entendra mal parler sur son compte.
493. Qui parle, sème; Qui écoute, recueille.
494. La parole s'enfuit, et l'écriture demeure.
495. Où il y a un écu, il y a un diable; Où il n'y en a pas, il y en a deux.
496. L'écurie use plus le cheval que la course.
497. Il ne faut pas s'embarquer sans biscuit.
498. Qui peut, et n'empêche, pêche.
499. A bon emprunteur, bon éconduiseur.
500. Mieux vaut être marteau qu'enclume.
501. Qui peu endure, Bien peu dure.
502. Les fous et les enfants pensent qu'on ne voit jamais la fin de vingt ans et de vingt francs.
503. Les enfants et les fous sont devins (disent la vérité) Les enfants et les galères, Se conduisent par l'arrière.
504. Les enfants sont ce qu'on les fait.
505. Les enfants vivent peu quand ils ont trop d'esprit.
506. Mieux vaut souffrir son enfant morveux, Que de lui arracher le nez.
507. A mal enfourner, on fait des pains cornus.
508. L'homme est son plus grand ennemi.
509. Fol est qui se met en enquête.
510. Trop s'enquérir n'est pas bon.
511. Quand le paysan est enrichi, Il n'a ni parent ni ami.
512. Qui n'entend qu'une partie, n'instruit pas le procès.
513. A bon entendeur, demi mot.
514. A bon entendeur, il ne faut qu'une parole.
515. Qui s'entremet, doit achever.
516. Mieux vaut faire envie que pitié.
517. Les envieux mourront, mais non pas l'envie.
518. Qui veut être riche, n'apprenne pas seulement comme on gagne, Mais aussi comme on épargne.
519. Si tu veux qu'on t'épargne, épargne aussi les autres.
520. Bonne épée, point querelleur.
521. Erreur n'est pas compte.

522. De l'esprit comme quatre, et pas de sens comme un.
523. L'esprit qu'on veut avoir, gâte celui qu'on a.
524. Il ne faut qu'une étincelle pour faire un grand incendie.
525. Evêque d'or, crosse de bois, Crosse d'or, évêque de bois!
526. Qui s'excuse, s'accuse.
527. Face d'homme fait vertu.
528. Faute de se fâcher une bonne fois, On se fâche tous les jours.
529. Qui se fâche aura deux peines: celle de se fâcher, et celle de se défâcher.
530. Tôt ou tard, ou près ou loin, Le fort du faible a besoin.
531. A la faim, Il n'y a pas de mauvais pain.
532. La faim chasse le loup hors du bois.
533. Un bon repas doit commencer par la faim.
534. Ne rien faire produit beaucoup d'affaires.
535. En faisant, on apprend.
536. A chose faite, conseil pris.
537. Comme tu fais on fera.
538. Bien dire, fait rire; Bien faire, fait taire.
539. Fais bien, tu auras des envieux; Tu les confondras si tu fais mieux.
540. Rien n'est fait quand il reste à faire.
541. Mieux vaut bien faire que de faire vite.
542. Bien faire et laisser dire.
543. Ce qui est fait n'est plus à faire.
544. Qui fait bien, trouve bien.
545. On ne peut faire qu'en faisant.
546. Au long aller, petit faix pèse.
547. La familiarité engendre le mépris.
548. Avant de consulter ta fantaisie, consulte ta bourse.
549. Il est plus aisé de réprimer une première fantaisie, Que de satisfaire celles qui viennent ensuite.
550. Il faut ce qu'il faut.
551. La faveur est comme l'opium: Un peu fait dormir, beaucoup fait mourir.
552. Il n'est point de faveur, alors qu'on est digne.
553. Par le regard d'une femme, Maint ont perdu le corps et l'âme.

554. Poule ou femme qui s'écarte, se perd.
555. Deux femmes font un plaid; Trois un grand caquet; Quatre un pleinmarché.
556. Les femmes font et défont les maisons.
557. La femme la mieux louée, est celle dont on ne parle pas.
558. Injure faite aux femmes se punit du double.
559. L'épée des femmes, c'est leur langue; Et elles n'y laisse pas venir la rouille.
560. Qui prend femme, prend maître.
561. Maison sans femme et sans flamme, Maison sans âme.
562. Il ne faut prendre ni femme ni étoffe à la chandelle.
563. De trois choses Dieu nous garde: De boeuf salé sans moutarde, De valet qui se regarde, Et de femme qui se farde.
564. Femme qui moult se mire, peu file.
565. Femme sage, reste à bon ménage.
566. Femme qui gagne et poule qui pond, Sont le diable à la maison.
567. Bonne femme fait le bon homme.
568. Qui femme a, noise a.
569. Jeune femme, pain tendre et bois vert, Mettent la maison au désert.
570. Bonne femme, mauvaise tête.
571. C'est la femme qui fait ou défait la maison.
572. Femme bien n'a ni yeux ni oreilles.
573. Femme sottte se connaît à la cotte.
574. Femme grosse, un pied dans la fosse.
575. Ce que femme veut, Dieu le veut.
576. Il faut être compagnon de sa femme, et maître de son cheval.
577. Temps pommelé, Pomme ridée; Femme fardée, Courte durée.
578. Soleil qui luisarde au matin, Femme qui veut parler latin, Petit enfant nourri de vin, Vont rarement à bonne fin.
579. Il faut battre le fer tant qu'il est chaud.
580. L'oeil du fermier Vaut du fumier.
581. Aux bonnes fêtes les bon coups.
582. Il ne faut pas chômer les fêtes avant qu'elles ne viennent.
583. Tant dure le vin, tant dure la fête.
584. Il n'y a pas de fumée sans feu.
585. Fèves fleuries, temps de folies.

586. Veux-tu rendre le voleur honnête homme? Fie-toi à lui.
587. Aux fièvres et à la goutte, Les médecins ne voient goutte.
588. Une fileuse vigilante ne manque jamais de chemise.
589. Toute fille qui sort souvent, Montre qu'elle a la tête au vent.
590. Filles voyez l'épi de blé; Quand il est beau il baisse le nez.
591. Que les filles et les étoupes se tiennent loin du feu.
592. Fille oisive, A mal pensive.
593. Fille trop vue et robe trop vêtue Ne sont pas bien chères tenues.
594. Qui veut la fin, Veut les moyens.
595. Fin contre fin ne fait pas doublure.
596. La meilleure finesse, c'est simplese.
597. Flattez un chien, il vous fera caresse.
598. Tout flatteur vit aux dépens de celui qui l'écoute.
599. Ce qui vient par la flûte s'en va par le tambour.
600. La foie, l'oeil et la renommée, Ne veulent guère être touchés.
601. Une fois n'est point coutume.
602. Quand il n'y a plus de foin au râtelier, les ânes se battent.
603. Année en foin fertile, Année hélas! stérile.
604. Les plus courtes folies sont les meilleures.
605. Qui fait la folie, doit la boire.
606. Qui volontiers folie conte, Ennemis quiert et nourrit honte.
607. Il ne faut jamais dire: Fontaine je ne boirai point de ton eau.
608. Il faut que force reste à justice.
609. Force n'est pas droit.
610. Où force domine, raison n'a pas lieu.
611. Fort est qui abat, mais plus fort qui se relève.
612. Contre forts et contre faux, Ne valent ni lettres ni sceaux.
613. Le plus fort chasse le plus faible.
614. Le plus fort fait la part au faible.
615. A force de forger, on devient forgeron.
616. Quand la fortune est à la porte, il faut lui ouvrir sans la faire attendre.
617. Qui ne sait pas se servir de la fortune quand elle vient, Ne doit pas se plaindre quand elle s'en va.

618. Chacun est l'artisan de sa fortune.
619. Qui dit fortune, ne dit pas félicité.
620. Faire contre mauvaise fortune, bon coeur.
621. Il n'est fortune qui ne faille.
622. Nul ne sait ce que fortune lui garde.
623. Au bout du fossé la culbute.
624. Qui conduit dans le fossé, Y tombera le premier.
625. Ce qui tombe dans le fossé Est pour le soldat.
626. Les murailles sont le papier des fous.
627. Tête de fou ne blanchit gùere.
628. Il ne faut jamais défier un fou de faire des sottises.
629. Bonne journée fait qui de fou se délivre.
630. Plus est profit d'âne dompter, Que n'est du bien au fol conter.
631. Les fous sont hommes ainsi que nous.
632. N'est pas sage qui n'a peur d'un fou.
633. Le fou se coupe de son couteau.
634. Plus on est de fou, plus on rit.
635. Avec les fous il faut foller.
636. Tous les fous ne sont pas dans les asiles.
637. Les fous font les fêtes, les sages en ont le plaisir.
638. Les fous sont plus utiles aux sages, que les sages aux fous.
639. Qui n'a que dix-neuf sous, ne saurait compter en francs.
640. Il n'y a qu'un chien ou un français, Qui marche quand il a mangé.
641. Qui frappe du couteau, mourra de la gaine.
642. Ne te mêle point d'affaires, Qui sont entre frères.
643. Rien ne ressemble mieux à un honnête homme, qu'un fripon.
644. Pain qui ait des yeux, Vin qui pétille, Fromage qui pleure.
645. Fromage, poire et pain, Repas de vilain.
646. Tout fromage est sain, Qui vient de chiche main.
647. Le fruit le plus mûr ne vous tombera pas dans la bouche.
648. Bonne fuite vaut mieux que mauvaise attente.
649. Pas de fumée sans feu, Pas de feu sans fumée.
650. Qui double son fumier, Double son champ.

651. Il ne faut pas mettre les armes aux mains d'un furieux.
652. Il n'est marchand qui toujours gagne.
653. Gros gaineur, Gros dépenseur.
654. Le gain s'en va comme il est venu.
655. Laid gain, Fuit comme daim.
656. D'injuste gain, Juste daim (dommage).
657. Qui se sent galeux, qu'il se gratte.
658. Ne laissez pas les gamins, Sans justice ni pain.
659. Ce que gantelet saisit, Gorgelet l'engloutit.
660. On peut bien garantir du mal, mais non pas de la peur.
661. Il ne fait pas bon d'attaquer celui qui est sur ses gardes.
662. Gardez votre maison, elle vous gardera.
663. Mieux vaut bon gardeur, Que bon amasseur.
664. Un gaucher ne fait rien à droite.
665. Année gelée, Année de blé.
666. Morte ma fille, mort mon gendre.
667. Qui rencontre un bon gendre, trouve un fils, Mais qui rencontre un mauvais, c'est perdre sa fille.
668. Gènois, Quand je te vois, Rien je ne vois.
669. En affaires, il faut deux juifs contre un Génois, Deux Génois contre un Grec, Et deux Grecs contre un Arménien.
670. Selon les gens, l'encens.
671. Le gibet ne perd point ses droits.
672. Un peu plus tard, un peu plus vite, Nous venons tous au même gîte.
673. Il fait bon battre un glorieux.
674. (parcequ'il ne s'en vantera pas) Ventre glouton, n'a point coeur généreux.
675. Ce qu'on gagne par le gosier s'en va par le gésier.
676. Des goûts et des couleurs, on ne dispute pas.
677. Goutte à goutte, l'eau creuse la pierre.
678. La dernière goutte d'eau est celle qui fait déborder le vase.
679. Bon grain périt, paille demeure.
680. Mauvaise graine est tôt venue.
681. Ne mange pas des cerises avec des grands, (ils t'en jetteraient la queue au visage).
682. Service de grand n'est pas héritage.

683. (vient du temps où les offices cessaient à la mort du Roi) A la grange va le blé.
684. Trop gratter cuit, Trop parles nuit.
685. Qui naît poule, aime à gratter.
686. C'est le greffier de Vaugirard: Il ne peut écrire quand on le regarde.
687. Quand on ne peut pas prendre des grives, On prend des merles.
688. Grosse gens, Bonnes gens.
689. Où la guêpe a passé, le moucheron demeure.
690. Il ne faut pas mettre son bâton dans un guépier.
691. On ne fait la guerre que pour faire enfin la paix.
692. A la guerre comme à la guerre.
693. Le guerrier doit avoir assaut de lévrier, Fuite de loup et défense de sanglier.
694. Guerre et pitié ne cheminent pas ensemble.
695. Gueuserie engendre tricherie.
695. Quand le guignon (malchance) est à nos trousses, On se noie dans un crachat Il est bon d'être habile, mais non de le paraître.
696. On ne connaît pas le vin à l'étiquette, ni l'homme à l'habit.
697. L'habit fait l'homme.
698. Si l'habit ne fait pas l'homme, du moins il le pare.
699. Dis moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es.
700. Fortune aveugle suit aveugle hardiesse.
701. Qui ne hasarde rien, n'a rien.
702. Plus on se hâte, moins on avance.
703. Qui trop se hâte en cheminant, En beau chemin se fourvoie souvent.
704. Ne perdez pas une heure, car vous n'êtes pas sûr d'une minute.
705. Nous ne comptons les heures que quand elles sont perdues.
706. Il n'y a qu'heur et malheur.
707. Il n'est d'heureux que qui croit l'être.
708. Est heureux qui sait l'être.
709. Les heureux n'apprennent rien.
710. Heureux comme un sot.
711. On se heurte toujours où l'on a mal.
712. Il est honteux de se heurter deux fois à la même pierre.
713. Histoire contée, Abrège la montée.

714. Garnissez vous avant que l'hiver ne vienne.
715. On n'est jamais grand homme pour son valet de chambre.
716. Les honneurs changent les moeurs.
717. Homme d'honneur n'a qu'une parole.
718. A tout seigneurs, tous honneurs.
719. Les honneurs coûtent.
720. L'honneur est à craindre ce que l'on doit, Et à y pourvoir.
721. Un peu de honte est bientôt bue.
722. Il n'y a que les honteux qui perdent.
723. A force de prendre dans la huche et de n'y rien mettre, On y voit bientôt le fond.
724. Il ne faut pas jeter de l'huile sur le feu.
725. L'huile est plus forte que le fer.
726. A l'impossible, nul n'est tenu.
727. De tout homme inconnu, le sage se méfie.
728. L'indiscret est une lettre décachetée, Tout le monde peut la lire.
729. S'industrier, paie les dettes; Et se désespérer, les augmente.
730. On prend souvent l'indolence pour la patience.
731. Une belle âme reçoit en donnant, Et un ingrat dérobe en recevant.
732. L'intention fait l'action.
733. L'intention est réputée pour le fait.
734. L'enfer est pavé de bonnes intentions.
735. Il n'est rien d'inutile aux personnes de sens.
736. Un ivrogne remplit plus souvent son verre, que ses engagements.
737. On voit plus de vieux ivrognes que de vieux médecins.
738. Jacobins en chaire, cordeliers au choeur.
739. Tout paraît jaune à qui a la jaunisse.
740. A beau jeu, beau retour.
741. Tel jeu n'en vaut pas la chandelle.
742. Le jeu et les bouteilles rendent les hommes égaux.
743. Jeu de main, jeu de vilain.
744. Au bon joueur, la balle lui vient.
745. La balle cherche le joueur.
746. Le joueur n'a pas besoin de cordon à sa bourse.

747. Jeune procureur et vieil avocat.
748. De jeune avocat, héritage perdu; De jeune médecin, cimetière bossu.
749. Si jeunesse savait, Si vieillesse pouvait! Il faut que jeunesse se passe.
750. Double jeune, double morceau.
751. Qui ne sort que de jour, n'a que faire de lanterne.
752. Loue le beau jour au soir, et la vie à la mort.
753. Il n'est si grand jour qui ne vienne à vespre.
754. Un jour en vaut deux, Pour qui fait chaque chose en son lieu.
755. De fou juge, prompt sentence.
756. Juges piteux (débonnaires), simples et mous, Est la nourrice aux mauvais fous.
757. Quand le juge juger doit, De tout courroux, garder se doit.
758. Qui tôt juge, et rien n'entend, Faire ne peut bon jugement.
759. Il ne faut pas juger le sac sur l'étiquette.
760. Qui finement jure, finement se parjure.
761. Il ne faut jurer de rien.
762. S'il ne tient qu'à jurer, la vache est à nous.
763. Qui n'est que juste, est cruel.
764. Justice, punit petit cas.
765. Mieux vaut semer moins et labourer davantage.
766. On sait ce qu'on laisse, On ne sait pas ce que l'on prend.
767. La lame use le fourreau.
768. Qui langue a, à Rome va.
769. Langue muette, n'est jamais battue.
770. Longue langue, courtes mains.
771. Male langue, en enfer mène.
772. Un coup de langue est pire qu'un coup de lance.
773. On ne peut pas avoir le lard et le cochon.
774. Les grands larrons, font pendre les petits.
775. Qui ne se lasse point, arrive à sa fin.
776. Qui peut lécher, peut mordre.
777. Qui se lève tard, dîne tard.
778. Coucher de poule et lever de corbeau Ecartent l'homme du tombeau!
779. Lever à six, dîner à dix; Souper à six, coucher à dix; Font vivre l'homme dix fois dix.

780. A beau se lever tard, Qui a bruit de se lever matin.
781. Qui restreint ses besoins, Sera d'autant plus libre.
782. On ne court pas deux lièvres à la fois.
783. Qui chasse deux lièvres n'en prend pas un.
784. Il faut attendre le lièvre au gîte.
785. On ne prend pas les lièvres au son du tambour.
786. Au long aller, la lime mange le fer.
787. Mangeur de pain comme un Limousin.
788. Est bien âne de nature, Qui ne sait lire son écriture.
789. Autant vaut celui qui chasse et rien ne prend, Que celui qui lit et rien ne comprend.
790. Comme on fait son lit, on se couche.
791. Le lit est une bonne chose, Si l'on n'y dort, on s'y repose.
792. Le lit est l'écharpe de la jambe.
793. Rien ne nuit tant aux lois, que leur nombre.
794. Loin de ses biens, près de sa ruine.
795. Au long aller, petit faix pèse.
796. A la longue tout se sait.
797. Lorrain, vilain, Traître à Dieu et au prochain.
798. Lorrain, vilain, prête-moi ton lard pour frotter mon pain? Neni, ça s'use! C'est peu de chose d'être loué de son père, de sa nourrice et de son curé.
799. On fait toujours le loup plus gros que ce qu'il est.
800. Quand on parle du loup, on en voit la queue.
801. Les loups ne se mangent pas entre eux.
802. Il ne faut pas donner des brebis à garder au loup.
803. Il faut hurler avec les loups.
804. A chair de loup, dent de chien.
805. A mauvais berger, loup engraisé.
806. On apprend à hurler avec les loups.
807. Lune pendante, terre fendante; Lune en cabriole, terre mole; Lune couchée, matelot levé.
808. On ne peut sécher la mer avec des éponges, Ni prendre la lune avec les dents.
809. Sueur de maçon, Où la trouve-t-on? Mai clair et venteux, fait l'an plantureux.
810. Maille à maille se fait l'haubergeon (Cotte de maille au Moyen Age).
811. Dieu nous a point bâti de ponts, Il nous a donné des mains pour en faire.

812. Mieux vaut tendre la main que le cou.
813. Une main lave l'autre.
814. Mains de laine et dents de fer.
815. Main serrée, coeur étroit.
816. Ma maison est mon château.
817. Maison faite, et femme à faire.
818. Tel maître, tel valet.
819. Les bons maître font les bons valets.
820. Maître indolent, Valet insolent.
821. Voyage de maître, noces de valet.
822. Au diable tant de maîtres! dit le crapaud sous la herse.
823. Pour quitter un mauvais maître, on en prend souvent un pire.
824. Il n'est, pour voir, que l'oeil du maître.
825. Un maître et la liberté, Ne peuvent s'accoupler.
826. Etre son maître, vaut de l'or.
827. Dernier couché, premier debout, Doit être chaque maître partout.
828. Il faut attacher l'âne comme le veut le maître.
829. Qui a compagnon, a maître.
830. Il ne faut pas vouloir en remonter à son maître.
831. Mieux vaut user ses souliers pour aller voir son maître, Que son chapeau à force de le saluer.
832. Tel dit du mal d'autrui, Que moult est pire que lui.
833. Où il n'y a pas de mal, il ne faut pas d'emplâtre.
834. Où la dent fait mal, la langue s'y porte.
835. Le mal porte le repentir en croupe.
836. Le mal d'autrui ne guérit pas le nôtre.
837. A force d'aller mal, tout va bien.
838. On ne sent bien que ses propres maux.
839. Aux grands maux, les grands remèdes.
840. De deux maux, il faut éviter le pire.
841. Les maladies viennent à cheval, et s'en vont à pieds.
842. Les malentendus font les trois quarts des querelles.
843. Ceux que le malheur n'abat point, il les instruit.

844. Un malheur amène son frère.
845. Un malheur n'arrive jamais seul.
846. A quelque chose malheur est bon.
847. Pour s'aimer dans le malheur, il faut espérer ensemble.
848. Qui est malheureux, A beau être courageux.
849. La consolation des malheureux est d'avoir des semblables.
850. Les malheureux n'ont point de parents.
851. Le Manceau est un Normand et demi.
852. Il ne faut pas jeter le manche après la cognée.
853. Long manche, dur gigot.
854. Il ne faut pas tant regarder ce que l'on mange, Qu'avec qui l'on mange.
855. Plus en emporte la mangeaille, Que baïonnette et mitraille.
856. Bonne bête s'échauffe en mangeant.
857. Long à manger, long à tout.
858. Manger n'importe, si l'on ne digère.
859. A petit manger, bien boire.
860. Tu dois manger pour vivre, Et non vivre pour manger.
861. Quand il fait beau, prend ton manteau, Quand il pleut, prend le si tu veux.
862. Il faut tailler son manteau selon son drap.
863. Marchand d'oignons se connaît en ciboule.
864. Marchand qui perd ne peut rire.
865. Il n'est marchand qui toujours gagne.
866. Il faut être marchand ou larron.
867. Marchandise qui plait est à demi vendue.
868. De marchand à marchand, il n'y a que la main.
869. Mauvaise marchandise n'est jamais bon marché.
870. Quand on envoie les enfants au marché, Les marchands sont sûr de gagner.
871. Bon marché ruine.
872. Bon marché vide le panier, Mais n'emplit pas la bourse.
873. A bon payeur, bon marché.
874. Les bons mariages se font au ciel.
875. Visage masqué, coeur à nu.
876. Homme fin, Se lève matin.

877. A qui se lève matin, Dieu aide et prête la main.
878. Le soleil du matin ne dure pas tout le jour.
879. Homme matineux, Sain, gai et soigneux.
880. Il n'est si male chose qui n'aide, Ni si bonne qui ne nuise.
881. Ce que l'on donne aux méchants, toujours on le regrette.
882. Le méchant est comme les mouches qui ne s'arrêtent qu'aux plaies.
883. Toute médaille à son revers.
884. Vieux médecin, jeune chirurgien et riche apothicaire.
885. Heureux le médecin qui vient sur la fin de la maladie.
886. La terre couvre les fautes des médecins.
887. La méfiance est mère de la sûreté.
888. La mélancolie ne paie point de dettes.
889. Qui ne se mêle de rien, a paix de tout.
890. Les prunes et le melon, Mettent la fièvre en la maison.
891. Quand on a pas de mémoire, il faut avoir des jambes.
892. Tel menace qui tremble.
893. Gens qu'on menace vivent longtemps.
894. Le sage est ménager du temps et des paroles.
895. Il faut qu'un menteur ait de la mémoire.
896. Ce qu'on méprise est souvent très utile.
897. Il n'y a point de dette sitôt payée, que le mépris.
898. Merlan, viande de laquais et de postillon.
899. A bon messager, il ne faut rien dire.
900. On ne trouve jamais meilleur messager que soi-même.
901. Les hommes, Ne se mesurent pas à l'aune.
902. Il n'y a pas de sot métier, Il n'y a que des sottés gens.
903. De tous métiers, il y en a de pauvres et de riches.
904. Il n'y a si petit métier qui ne nourrisse son maître.
905. A chacun suffit son métier.
906. Qui a métier, a rente.
907. Qui ne sait son métier, l'apprenne.
908. Chacun son métier, Les vaches seront bien gardées.
909. Les mets cuits à petit feu n'en sont que meilleurs.

910. Qui bien est, S'il se meut, il erre.
911. Cher est le miel qu'on lèche sur les épines.
912. Trop achète le miel qui sur les épines le lèche.
913. On prend plus de mouches avec une cuillerée de miel, Qu'avec un tonneau de vinaigre.
914. Qui ramasse ses miettes, N'aura pas de disette.
915. Bonne mine vaut mieux que lettres de recommandation.
916. Dame qui moult se mire, Peu file.
917. Jamais miroir n'a dit à une femme qu'elle fut laide.
918. A tout péché, miséricorde.
919. Les fous inventent la mode, Et les sages la suivent.
920. L'habit ne fait pas le moine.
921. Pour un moine qui manque, on ne laisse pas d'élire l'abbé.
922. Le moine répond comme l'abbé chante.
923. Il faut laisser aller le monde comme il va.
924. Il n'est que de changeur pour se connaître en monnaie.
925. Il ne faut pas se moquer des chiens, Que l'on ne soit hors du village.
926. Qui dit moquerie, ne dit pas précisément esprit.
927. Les moqueurs sont souvent moqués.
928. Morceau avalé n'a plus de goût.
929. Morceaux caquetés se digèrent mieux.
930. Les premiers morceaux nuisent aux derniers.
931. Mors doré ne rend pas le cheval meilleur.
932. Les vieux vont à la mort, et la mort vient aux jeunes.
933. Il y a remède à tout sauf à la mort.
934. Contre la mort, point d'appel.
935. Tous les jours vont à la mort, Et le dernier y arrive.
936. Plus de morts, moins d'ennemis.
937. Le moretier sent toujours ses aulx.
938. Ce ne sont pas les grands mots, Qui remplissent les boisseaux.
939. Les mots sont monnaie pour les sots, Et jetons pour les sages.
940. Quand les mots sont dits, l'eau bénite est faite.
941. Les mots ne se battent pas sur le papier.

942. Mou en tout, fou en tout.
943. Mieux vaut mourir à honneur, qu'à honte vivre.
944. Autant meurt veau que vache.
945. Va où tu peux, meurs où tu dois.
946. On ne sait ni qui meurt, ni qui vit.
947. Fais-toi mouton, le loup te mangera.
948. Cheptel de moutons et d'abeilles, Fait souvent bien gratter l'oreille.
949. De mouton à courte laine, On n'aura pas bonne toison.
950. Bonne mule, mauvaise tête.
951. Qui monte la mule, la ferre.
952. Entêté comme une mule.
953. Bons nageurs sont souvent noyés.
954. Qui fait deux fois naufrage, Ne doit pas s'en prendre à la mer.
955. Moins tu auras de nécessités, Plus tu auras de liberté.
956. Nécessité n'a pas de loi.
957. La nécessité fait s'industrier.
958. La nécessité est mère de l'invention.
959. A laver la tête d'un nègre, on perd sa lessive.
960. Jamais grand nez n'a gâté beau visage.
961. Ce que je dis à vous, ma nièce, C'est pour vous mon neveu.
962. Tout vilain cas est niable.
963. Encore que nier ne soit larcin, Si est-ce de larcin.
964. Commettre un crime et le nier, N'est pas le chemin de se corriger.
965. Noble convaincu d'un vilain cas, Est puni comme vilain.
966. La vraie noblesse est celle du coeur.
967. Noblesse oblige.
968. Le Normand est toujours en deçà de la vérité; Le Gascon, toujours au delà.
969. Le Normand vous attrape quand il peut, Le Provençal quand il le veut.
970. En Normandie, on vendange à coup de gaule.
971. Dieu nous garde d'un et cetera d'un notaire, Et d'un quiproquo d'un apothicaire .
972. Qui ne nourrit pas le chat, nourrit le rat.
973. Nourriture (éducation), Passe nature.
974. Tout nouveau, tout beau.

975. En fait de nouvelles, il faut attendre le boiteux.
976. Point de nouvelles, bonnes nouvelles.
977. De cent noyés, pas un sauvé; De cent pendus, pas un perdu.
978. Ce qui nuit à l'un, duit à l'autre.
979. La nuit porte conseil.
980. La nuit, tous les chats sont gris.
981. La guerre s'avance plus à obéir aux chefs, Qu'à s'enquérir de leurs desseins.
982. On n'obtient guère d'un homme ce qu'il ne veut pas faire.
983. L'occasion fait le larron.
984. L'oeil du maître fait plus que ses deux mains.
985. L'oeil du maître engraisse le cheval.
986. L'oeil du fermier vaut du fumier.
987. Un seul oeil a plus de crédit, Que deux oreilles n'ont d'audivi.
988. Quand on donne un oeuf, C'est pour avoir un boeuf.
989. A l'oeuvre, on connaît l'ouvrier.
990. A bon jour, bonne oeuvre.
991. Il n'y a que la vérité qui offense.
992. L'office découvre l'homme.
993. Les belles offres font perdre les bons procès.
994. Qui veut prendre un oiseau, ne doit pas l'effaroucher.
995. A chaque oiseau, son nid est beau.
996. Bon oiseau se dresse lui même.
997. Les oiseaux de même plumage, S'assemblent sur le même rivage.
998. Petit à petit, L'oiseau fait son nid.
999. En oiseuse (l'oisiveté) le diable se boute.
1000. Oiseuse est l'estanc des pensées, Et des choses désordonnées.
1001. Qui est oisif en sa jeunesse, Peinera dans sa vieillesse.
1002. L'oisiveté est mère de tous les vices.
1003. On ne fait pas d'omelette sans casser des oeufs .
1004. On est un sot.
1005. Clé d'or passe partout.
1006. N'est pas d'or tout ce qui brille.
1007. Ni l'or ni la grandeur ne nous rendent heureux.

1008. L'or fait l'éclat, mais non pas le bonheur.
1009. Conserver libre oreille, coeur et mains, Fait le doux vivre et le mourir serein.
1010. Ce qui rentre par une oreille, sort par l'autre.
1011. Quand orgueil chemine devant, Honte et dommage suivent de bien près.
1012. Orgueil ne se daigne aviser.
1013. La gloire qui dine de l'orgueil, fait son souper du mépris.
1014. Bien fou qui s'oublie.
1015. Il ne faut pas ourdir plus qu'on ne peut tisser.
1016. Qui outrepassa sa charge, chet en désaveu.
1017. L'archer qui outrepassa le blanc, fait comme celui qui n'y arrive point.
1018. A mauvais ouvrier, il n'y a pas de bons outils.
1019. Bon ouvrier se sert de tous outils.
1020. Bon ouvrier ne querelle pas ses outils.
1021. Bon ouvrier n'est pas trop payé.
1022. Bon ouvrier ne reste jamais sans rien faire.
1023. Il n'est oeuvre que d'ouvrier.
1024. Méchant ouvrier n'a jamais bons outils.
1025. L'un paie les violons, les autres dansent.
1026. Qui paie, a bien le droit de donner son avis.
1027. C'est pain béni, qu'escroquer un avare.
1028. Il vaut mieux courir au pain, Qu'au médecin.
1029. Qui a des pois et des pains d'orge, Du lard et du vin pour sa gorge, Qui a cinq sous et ne doit rien, Il peut se dire qu'il est bien.
1030. Pain dérobé réveille l'appétit.
1031. Pain, tant qu'il dure; Vin, à mesure.
1032. (Il importe plus de payer son verre, que son assiette).
1033. Si tu veux vivre en paix, Vois, écoute, et te tais.
1034. Qui a la paix temporelle, A peine à la spirituelle.
1035. A petit mercier, Petit panier.
1036. Il ne faut pas mettre tous ses oeufs dans un panier.
1037. Adieu paniers, vendanges sont faites.
1038. Avoir les yeux plus grand que la panse.
1039. Mieux vaut belle manche que belle panse.

1040. Après la panse vient la danse.
1041. Qui veut vivre à Rome ne doit pas se quereller avec le Pape.
1042. Le papier souffre tout et ne rougit de rien.
1043. Le papier parle quand les gens se taisent.
1044. Il faut faire carême-prenant avec sa femme, Et Pâques avec son curé.
1045. Le pardon aux fautes légères, Et la sévérité aux grandes.
1046. Pardonne à tous mais non à toi.
1047. Ne sait point pardonner qui ne sait pas punir.
1048. Jeunesse paresseuse, vieillesse pouilleuse.
1049. Paresseux est toujours pauvre.
1050. Paris est bon pour voir; Lyon, pour avoir; Toulouse pour apprendre, Et Bordeaux pour dépendre (dépendre).
1051. Il ne fait jamais mauvais temps pour aller à Paris.
1052. Paris est le paradis des femmes, Le purgatoire des hommes Et l'enfer des chevaux.
1053. Si Paris était plus petit, On le mettrait dans un baril.
1054. La forteresse qui parle, est bien près de se rendre.
1055. Trop gratter cuit; Trop parler nuit.
1056. Oi, voi, parle poi (peu) Si tu parles, garde-toi De qui tu parles et de quoi.
1057. Parler tout seul est signe de folie.
1058. Il est bon de parler et meilleur de se taire.
1059. Ecris comme les habiles, Et parle comme tout le monde!
1060. Le peu parler est d'or, Le trop parler est boue.
1061. Parler est bien, mais faire est encore mieux.
1062. Beaucoup savent parler, mais bien peu savent faire.
1063. Pense deux fois avant de parler, Tu en parleras deux fois mieux.
1064. Ecoute avant de parler, Et peut-être verras-tu qu'il faut te taire!
1065. Grand parleur, Grand menteur.
1066. Qui parle beaucoup, doit dire des sottises.
1067. Quand d'autrui parler tu voudras, Regarde-toi et te tairas.
1068. Frappez haut, et parlez bas.
1069. A quoi sert de parler, non pour être entendu? On lie les boeufs par les cornes, Les hommes par les paroles.
1070. Parole jetée, prend sa volée.

1071. Peu de paroles, peu d'affaires.
1072. Douces paroles n'écrochent langue.
1073. Bonne parole à coeur mauvais, C'est bon vin en vaisseau punais (?) Les paroles du matin ne ressemblent pas à celles du soir.
1074. A sottes paroles, sourde oreille.
1075. De belles paroles ne mettent pas de beurre dans les panais (?).
1076. Partage de Montgomery (ou du lion): Tout d'un côté, et rien de l'autre.
1077. Plaisir non partagé, n'est que demi plaisir.
1078. Le ciel est bleu partout.
1079. Pas à pas on va loin.
1080. Il n'y a que le premier pas qui coûte.
1081. Patience et longueur de temps, Font plus que force ni que rage.
1082. Patience menée à bout, se tourne en fureur.
1083. La patience vient à bout de tout.
1084. Tel pâtit qui n'en peut mais.
1085. Les pauvres gens vivent de ce qu'ils mangent.
1086. Qui donne aux pauvres, prête à Dieu.
1087. Droit veut que pauvre témoins Ne soit crû n'en plus; n'en moins.
1088. Pauvreté n'est pas vice (mais gùere mieux disent les Espagnols).
1089. En grande pauvreté Il n'y a gùere grande loyauté.
1090. Pauvreté engendre tricherie.
1091. Quand pauvreté se montre à la porte, Conscience se jette par la fenêtre.
1092. La pauvreté des biens se peut guérir, Celle de l'âme est sans remède.
1093. Qui paie bien est bien servi.
1094. Qui commande paie.
1095. Qui paie mal, paie deux fois.
1096. Qui paie bien, deux fois emprunte.
1097. Qui casse les verres, les paie.
1098. Gens payés d'avance ont les bras rompus.
1099. Bon payeur Est de bourse d'autrui seigneur.
1100. D'un mauvais payeur, on tire ce qu'on peut.
1101. Autre pays, autre coutume.
1102. Pays ruiné vaut mieux que pays perdu.

1103. Sous le chapeau d'un paysan Peut se trouver le conseil d'un prince.
1104. A tout péché, miséricorde.
1105. A bon pêcheur parfois échappe anguille.
1106. Toute peine mérite son salaire.
1107. On ne peut pas peigner un diable qui n'a pas de cheveux.
1108. Dieu voit qui est bon pèlerin.
1109. La pelle se moque du fourgon.
1110. On pardonne au vin mais on pend la bouteille.
1111. Dépend le pendard, il te pendra.
1112. L'homme sage ne dit pas tout ce qu'il pense Mais il pense tout ce qu'il dit.
1113. Plus penser que dire.
1114. Qui perd son bien, perd son sens (ou son sang).
1115. A tout perdre, il n'y a qu'un coup périlleux.
1116. Les ne faut pas laisser perdre les bonnes habitudes.
1117. Il faut se garder des gens qui n'ont rien à perdre.
1118. Qui veut perdre quelqu'un lui trouve assez de torts.
1119. Bien perdu, bien connu.
1120. Aile de perdrix, cuisse de bécasse.
1121. Tel père, tel fils.
1122. A père avare, fils prodigue.
1123. Est bien père qui nourrit.
1124. A vaincre sans péril, on triomphe sans gloire.
1125. Etre en péril, n'est pas être perdu.
1126. N'est pas glorieux tout ce qui est périlleux.
1127. Persévérance arrive à récompense.
1128. Un petit homme est homme entier comme un grand.
1129. En petit corps gît bien bonne âme.
1130. Dans les petites boites sont les fines épices.
1131. Les petits ruisseaux font les grandes rivières.
1132. Peu de biens, peu de soins.
1133. Peu à peu faut ronger et paître, Petit à petit l'on est maître.
1134. Grand bien ne vient pas en peu d'heures.
1135. Plusieurs peu font beaucoup.

1136. Voix du peuple, voix de Dieu.
1137. La peur a bon pas.
1138. La peur donne des ailes (aux talons).
1139. Tel chante qui a peur.
1140. On ne saurait guérir de la peur.
1141. Qui a peur est à demi battu.
1142. Qui a peur des feuilles, n'aïlle au bois.
1143. Il n'y a pas de médecin pour la peur.
1144. Qui a fait ce qu'il pouvait, A fait ce qu'il devait.
1145. Dieu ne veut pas plus qu'on ne peut.
1146. Qui fait tout ce qu'il peut, N'est pas tenu à davantage.
1147. Qui peut et n'empêche, pêche.
1148. Qui veut, peut; Qui ose, fait.
1149. Cheval qui piaffe, n'avance guère.
1150. Picard, bon enfant.
1151. Picard, tête chaude.
1152. Picard n'est fin, mais se ravise.
1153. Pierre qui roule n'amasse pas mousse.
1154. Pierre à aiguiser, N'est pas tenue de couper.
1155. Où il y a pigeon, pigeon y vient.
1156. Qui a de l'argent a des pirouettes.
1157. On est sage au retour des plaids (plaidoirie).
1158. Il faut trois sac à un plaideur: Un sac de papier, Un sac d'argent, Et un sac de patience.
1159. On plume les oies au village, Et les plaideurs à la ville.
1160. Il plaide bel, Qui plaide sans partie.
1161. On doit plaire par moeurs, Et non par robe de couleurs.
1162. Marchandise qui plaît, est à moitié vendue.
1163. Ne soyez à la cour, si vous voulez y plaire, Ni fade adulateur, ni parleur trop sincère.
1164. Tout ce qui est plaisant, n'est pas salutaire.
1165. Qui fait son métier d'être plaisant, Est parfois bien déplaisant.
1166. Nul plaisir sans peine.
1167. Pour un plaisir, mille douleurs.

1168. Fi du plaisir que la crainte peut corrompre! Plaisir engendre deuil.
1169. Le plaisir court après ce qui le fuient.
1170. Plaisir et bonheur sont deux.
1171. Bâtir est parfois nécessaire, Mais planter est toujours utile.
1172. Ce que maître veut et valet pleure, sont larmes perdues.
1173. Il faut laisser choir la pluie, Courir les brouillards, Etancher les propos!
1174. Après la pluie le beau temps.
1175. Petite pluie abat grand vent.
1176. Mieux vaut plier que rompre.
1177. La belle plume fait le bel oiseau.
1178. Soit à chacun sa plume belle.
1179. Il n'y a pas de plume tombée sans oiseau plumé.
1180. Il faut savoir plumer la poule sans la faire crier.
1181. Nul n'est plus empêché que celui qui tient la queue de la poêle (Sauf, toutefois, celui qui est dedans).
1182. Bon poète, mauvais homme.
1183. Poignée de main ne vaut pas poignée de pain.
1184. Il faut garder une poire pour la soif.
1185. Quand la poire est mûre, elle tombe.
1186. Petits pois en ville (avec les riches) Cerises au village (avec les paysans).
1187. Qui a pris un poisson est pêcheur.
1188. Petit poisson deviendra grand, pourvu que Dieu lui prête vie.
1189. Les gros poissons mangent les petits.
1190. Les meilleurs poissons, Nagent près du fond.
1191. Poisson d'eau douce ne descend pas à la mer.
1192. Chaque plat de poisson est payé cinq fois au fisc, et une fois au pêcheur.
1193. Faute d'un point Martin perdit son âne.
1194. Trop tranchant ne coupe pas, Trop pointu ne perce pas.
1195. Qui touche la poix, s'en barbouille.
1196. On ne manie pas la poix sans se poisser.
1197. Mieux vaut être poltron et vivre plus longtemps, (Comme dit Marot: Fi de l'honneur! vive la vie!).
1198. La pomme ne tombe jamais loin de l'arbre.
1199. A la porte où l'on donne des miches, les gueux y vont.

1200. Porte fermée, le diable s'en va.
1201. Qui de félon fait son portier, D'un traître son conseiller, D'une folle sa moitié, Ne peut mourir sans encombrer (encombre).
1202. Qui ne peut porter, traîne.
1203. Qui se possède bien, devient maître des autres.
1204. Possession vaut titre.
1205. Les pots fêlés durent plus longtemps.
1206. Il ne faut pas que le pot de terre S'accouple avec le pot de fer.
1207. On se salit toujours auprès des pots noirs.
1208. La potence n'est faite que pour les malheureux.
1209. Les poules pondent par le bec.
1210. Qui veut l'oeuf doit supporter la poule.
1211. Vie de pourceau, courte et bonne.
1212. Au pourceau, l'ordure ne pue point.
1213. Le pouvoir s'avilit, aussitôt qu'il compose.
1214. Pratique le premier ce que tu dis aux autres.
1215. Homme inutile vaut mieux que terre en pré.
1216. Le pré convie l'âne.
1217. Ne plaçons notre espoir qu'en nos précautions.
1218. Trop de précautions entraîne trop de soins.
1219. On a beau prêcher à qui n'a cure de bien faire.
1220. Chacun prêche pour son saint.
1221. La précipitation est la plus grande ennemie de la véritable activité.
1222. Fruit précoce et fruit durable, sont deux.
1223. Les premiers vont devant.
1224. Qui arrive le premier (au moulin), Premier engrène.
1225. Qui prend, se vend.
1226. On sait ce qu'on laisse, On ne sait pas ce qu'on prend.
1227. A donner et à prendre, On peut bien se méprendre.
1228. Ce qui est bon à prendre, Est bon à rendre.
1229. Qui prend, s'engage.
1230. Tel est pris qui croyait prendre.
1231. Qui a pris un oeuf, Prendra un boeuf.

1232. Présence d'esprit est courage.
1233. Les petits présent, entretiennent l'amitié, (et les grands la gâtent).
1234. A la presse vont les fous.
1235. Qui est pressé, qu'il coure devant.
1236. Qui prête à l'ami, perd au double.
1237. Au prêter, ami; Au rendre, ennemi.
1238. Nulle chose n'est plus chère Que celle achetée par la prière.
1239. Ne parle jamais des princes: Si tu en dis du bien, tu mens; Si tu en dis du mal, tu t'exposes.
1240. Prince doit faire qu'on le craigne.
1241. Les princes ont les bras et les oreilles longues.
1242. Bon ami en cour, Rend le procès plus court.
1243. Le meilleur procès ne vaut pas un mauvais accommodement.
1244. Ne vous tuez pas pour le prochain.
1245. Qui agit par procureur est trompé en personne.
1246. Les rois et les seigneurs Plaident par procureur.
1247. Chose prohibée, Est d'autant plus désirée.
1248. Promesse de grand, N'est pas testament.
1249. On promet comme on veut, Et l'on tient comme on peut.
1250. Promettre est quelque chose, Mais tenir est encore mieux.
1251. Tel se ruine à promettre, Qui s'acquitte à ne rien tenir.
1252. Promettre et tenir sont deux.
1253. Qui promet tout ne donne rien.
1254. Promets peu et tiens ton don.
1255. Mieux vaut donner sans promesse, Que promettre sans tenir.
1256. Qui tarde à tenir ce qu'il a promis, Se repent d'avoir promis.
1257. Chose promise, chose due.
1258. Nul n'est prophète en son pays.
1259. Il y a une providence pour les fous, les enfants et les ivrognes.
1260. Qui a provision, a rente.
1261. Une puce qui naît le matin est grand' mère le soir.
1262. Quand le puits est sec, on sait ce que vaut l'eau.
1263. Les querelles ne dureraient pas longtemps, Si le tort n'était que d'un côté.

1264. Querelle de gueux se raccommode à l'écuelle.
1265. Mieux vaut pain sec et la paix, Que bonne chère et querelle.
1266. Il ne faut pas quitter le certain pour l'incertain.
1267. Qui quitte la partie, la perd.
1268. Qui quitte sa place perd sa place.
1269. On sait ce que l'on quitte, On ne sait pas ce que l'on prend.
1270. Souvent les railleurs sont raillés.
1271. Grande déraison, de prétendre avoir toujours raison.
1272. Qui n'écoute la raison, Doit se conduire au bâton.
1273. La raison du plus fort est toujours la meilleure.
1274. Bon atelier, vaut mieux que bon râtelier.
1275. Donne au reconnaissant plus qu'il ne demande.
1276. Quand on ne peut plus reculer, Il faut savoir sauter.
1277. Qui refuse, muse.
1278. Il n'est règle sans exception.
1279. Tout ce qui reluit n'est pas or.
1280. Un renard change de poils, mais non de nature.
1281. Il est avis au renard, que chacun mange des poules comme lui.
1282. Quand le renard se met à prêcher, gare aux poules.
1283. Bon renard ne se prend pas deux fois au même piège.
1284. Bon renard ne mange jamais les poules de son voisin.
1285. A la fin le renard va chez le pelletier.
1286. Il ne faut pas se confesser au renard.
1287. Les montagnes ne se rencontrent point, Mais les hommes se rencontrent.
1288. Bon renom s'acquiert par bonne hantise.
1289. Acquires bonne renommée, Et dors grasse matinée.
1290. Bonne renommée Vaut mieux que ceinture dorée.
1291. Léger repas, léger sommeil.
1292. Bon repas doit commencer par la faim.
1293. Ceux qui viendront les derniers au repas, Dîneront tard, ou ne dîneront pas.
1294. Repentance vaut mieux que peine.
1295. Qui répond, paie.
1296. Il ne faut pas troubler le repos des morts.

1297. Mauvais est qui se repose, quand il a emprisé grand' chose.
1298. La réputation vaut une armée aux grands capitaines.
1299. Trop grand respect, Est suspect.
1300. Du dérober au restituer, On gagne trente pour cent.
1301. Mieux vaut restreindre son état, Qu'en pauvreté choir tout plat.
1302. A beau jeu, beau retour.
1303. Celui-là est riche qui est content.
1304. Rien de plus orgueilleux, Qu'un riche qui a été gueux.
1305. N'est richesse qui honneur vaille.
1306. Fi de richesse sans honneur! Ne rien dire, et n'en penser pas moins.
1307. De rien l'on ne fait rien.
1308. On ne donne rien pour rien.
1309. Rien n'arrive pour rien.
1310. A ne rien faire, on fait des dettes.
1311. Il se chatouille pour se faire rire.
1312. Rire, est toujours s'amuser.
1313. Rira bien, on verra qui rira le dernier ! Rire et être bien aise sont deux.
1314. Tel rit le matin, qui le soir pleure.
1315. Qui rit vendredi, dimanche pleurera.
1316. Tel rit, qui mord.
1317. Plus on est de fous, plus on rit.
1318. On cherche les rieurs, et moi je les évite.
1319. On est jamais bien juste à l'égard d'un rival.
1320. Les petits ruisseaux font les grandes rivières.
1321. Mieux vaut s'adresser au roi, qu'à ses ministres (ou à Dieu qu'à ses Saints).
1322. Aux échecs, les fous sont les plus près des rois.
1323. A cour de roi, Chacun pour soi.
1324. Volonté de roi, N'a loi.
1325. Si veut le roi, Si veut la loi.
1326. Qui a mangé l'oie du roi, Cent ans après, il en rend la plume.
1327. Sergent à roi, est pair à comte.
1328. Les rois ont de longs bras.
1329. Devant les rois et les grands, Soit muet, ou complaisant.

1330. Alléguer l'impossible au roi, est un abus.
1331. Rois et Dieux, mettent, quoi qu'on leur dise, Tout en même catégorie.
1332. Jamais cheval ni méchant homme, N'amenda pour aller à Rome.
1333. Tel vient de Rome, qui ne vaut pas mieux qu'en y allant.
1334. Tout les chemins mènent à Rome (Sauf de rester au logis).
1335. Bon cheval ne devient jamais rosse.
1336. Pierre qui roule, N'amasse pas de mousse.
1337. A barbe rousse et noir cheveux, Ne te fie si tu ne veux (i.e.: à celui qui réunit ces deux qualités).
1338. Roux, tout bons, ou tout méchant.
1339. Vainquons par valeur, ou par ruse, Le succès sera notre excuse.
1340. Il ne saurait sortir du sac que ce qui y est.
1341. De sac à charbon, il ne saurait sortir blanche farine.
1342. D'un sac on ne peut tirer deux moutures.
1343. Dommage rend sage.

INTENTIONALLY LEFT BLANK.

## **Appendix B: Prompts Eliciting Informative Responses**

---

## **B.1 Informative Response Prompts in English**

---

### **B.1.1 General Questions**

Please answer the following questions. Answers should make sense and do not have to reflect personal views and/or facts.

1. Are you living alone?
2. How many people are living with you there?
3. How old are you?
4. In what year were you born?
5. What is your date of birth?
6. Where were you born?
7. What is your nationality?
8. What is your religion?
9. What is your marital status?
10. What is your marital status, married or single?
11. Do you have children?
12. Is your family safe?
13. Do you speak any other languages?
14. How well do you speak it?
15. Did you finish high school?
16. How many years of college do you have?
17. What political party are you a member of?
18. Are you a civilian?
19. Where do you work?
20. How long have you held this position for?
21. Do you have any form of identification?
22. Someone points to your address on the ID and asks: Is this correct?
23. Are you hungry or thirsty?

24. Do you understand me?
25. Do you need medical attention?
26. Do you need to use the toilet?
27. Are you comfortable?
28. Do you have an appointment?
29. Did you eat today?
30. Did you eat yesterday?
31. How long have you been here?

### **B.1.2 Border Crossing**

Imagine you are crossing a border between two countries. The border patrol asks you the following questions.

1. Do you have any drugs or weapons in this vehicle?
2. Do you know the location of your destination?
3. Where are you going?
4. Do you have identification papers?
5. Do your passengers have id?
6. Does your passenger have id?
7. Do you have an appointment?
8. At what time are you expected here?
9. Do you need an escort?
10. Are you carrying a weapon?
11. Do you have your vehicle registration?
12. How far is it?
13. How many kilometers is that?
14. How many miles?
15. How long do you expect to stay?
16. Who are you staying with?

17. Are you staying with someone?
18. How long have you been traveling?
19. How did you get here?
20. Do you have a place to stay?
21. To what town are you going?
22. In which direction?
23. Is there a bridge?
24. Where did you come from?
25. From what town did you come?
26. When did you leave there?
27. Do you have transportation?
28. How long will it take to get there?
29. When were you there?

### **B.1.3 Accident Witness**

You witnessed an accident and the police are asking you the following questions:

1. Did anyone die?
2. Did you know any of the people involved?
3. Did you see who was involved?
4. How many people are involved?
5. How many people died?
6. How many people were hurt?
7. Was anybody hurt?
8. Was there an accident?
9. Did you see what happened?
10. Are you the one in charge here?
11. Is there someone in charge here?
12. When did this action take place?

13. Do you know of any children who have no parents with them?
14. Do you know of any children who are alone?

#### **B.1.4 Questions about a Person**

Think of a person (relative, famous actor or actress, or someone immaginary).

ANSWER the following questions about this person:

1. Would you be able to recognize the person again?
2. Is the person black?
3. Is the person white?
4. Is the person black skinned?
5. Is the person brown skinned?
6. Is the person fair skinned?
7. What color is the person's skin?
8. What color are his moustache and his beard?
9. What color are his moustache and his goatee?
10. What color is his beard?
11. What color is his goatee?
12. What color is his moustache?
13. Does he have a beard or a moustache?
14. Does he have a moustache or a beard?
15. What color are the person's eyes?
16. What color is the person's hair?
17. Is the person about my height?
18. Is the person shorter or taller than me?
19. How tall is the person?
20. Is the person young or old?
21. Was the person male or female?
22. Can you please tell me that person's phone number?

23. Is the person slim, medium, or heavy?
24. What is his/her nationality?
25. What is his/her religion?
26. Did the person finish high school?
27. How many years of college does the person have?
28. Does the person know any other languages?
29. How well does the person speak it?
30. Does the person have any children?
31. What is his/her marital status?
32. How old is the person?
33. What year was the person born in?
34. What is the person's date of birth?
35. Where was the person born?
36. Does the person work with you?
37. Is the person your supervisor?
38. Where does the person live?
39. What is the person's height?
40. How is (s)he physically built thin or average or large?
41. What is the person's tone of voice?
42. Does the person have any nervous ticks?
43. Does the person have any scars?
44. What kind of car does the person own?
45. Do you know this person?
46. Can you take me to this person?
47. Do you know if someone else works/is associated with this person?
48. When was the last time you saw the person?
49. Where have you met or seen the person?

50. Do you know this person well?

51. Are you sure that's him/her?

52. Can you tell me who it is?

### **B.1.5 Greetings**

Please respond to the following greetings:

1. Hello
2. Good morning!
3. Good afternoon!
4. Good evening!
5. Good night.
6. How are you?
7. Hello, how are you?
8. Goodbye.
9. Have a good day!

### **B.1.6 Questions about a Present**

Imagine you bought a present for your friend and making him/her guess what it is. Your friend is asking you the following question:

1. Can you buy this object here?
2. Do you know people who have it?
3. Do you know how to use it?
4. Do you know what it is?
5. Have you seen objects like this one?
6. Was the item bought or stolen?
7. What color does it have?
8. Where was it bought?
9. When was it bought?
10. Where was it stolen?

11. When was it stolen?

### **B.1.7 Questions from a Nurse**

You are visiting a doctor. A nurse is collecting your health information:

1. When was the last time you saw a doctor?
2. Do you have any existing conditions?
3. What medical problems run in your family?
4. What have your family members died of?
5. Are you allergic to any medicines?
6. Do you have any bad reactions to any medicine?
7. What is the name of the medication that causes bad reactions?
8. Are you on any medications?
9. Have you ever had surgery?
10. Have you ever been hospitalized?
11. Do you have any medical problems?
12. How much do you weigh?
13. How tall are you?
14. Are you married?
15. What is your occupation?
16. Do you smoke tobacco?
17. How often do you smoke?
18. How many packs per day do you smoke?
19. How long have you been smoking?
20. Do any other family members smoke?
21. Have you ever quit smoking?
22. How long did you quit smoking?
23. When did you quit smoking?
24. Do you drink alcohol?

25. Do you feel you are dependent on alcohol?
26. Do you drink alcohol to relieve a morning headache?
27. Is alcohol a daily part of your life?
28. Do you use drugs?
29. Do you get rashes?
30. Have you ever broken a bone?
31. Do you get muscle pain?
32. Do you get muscle weakness?
33. Do you have joint pain or swelling?
34. Do you have anemia?
35. Do you have bleeding problems?
36. Do you have diabetes?
37. Do you have thyroid problems?
38. Do you have frequent urination?
39. Do you have kidney pain?
40. Does it burn when you urinate?
41. Have you ever seen blood in your urine?
42. Have you ever had a kidney stone?
43. Do you have a fever or chills?
44. Do you have allergies?
45. Do you have headaches?
46. Do you have dizziness?
47. Do you have seizures?
48. Do you have loss of vision?
49. Do you have double vision?
50. Do you have loss of hearing?
51. Do you have pain in your ear?

52. Do you have runny nose?
53. Do you have sinus problems?
54. Do you have nosebleeds?
55. Do you have problems with your teeth?
56. Do you have a sore throat?
57. Do you have lymph node swelling?
58. Do you have shortness of breath?
59. Do you have a cough?
60. Do you cough up mucus or phlegm?
61. Do you have blood in your mucus?
62. Are you wheezing?
63. Do you have asthma?
64. Do you get bronchitis or pneumonia?
65. Have you ever had tuberculosis?
66. Do you get chest pains?
67. Do you get irregular heart beats?
68. Does your chest tighten?
69. Do your legs ever swell?
70. Do you have hypertension?
71. Are you losing weight?
72. Do you have nausea or vomiting?
73. Do you have abnormal pain?
74. Do you have diarrhea?
75. Do you have heartburn?
76. Do you have blood in your stool?
77. Have you ever had hepatitis?
78. Do you have liver problems?

79. Have you ever thrown up blood?
80. Have you lost sensation in any part of your body?
81. Have your muscles ever been paralyzed?
82. Have you had problems with your sense of smell?
83. Have you had problems with your speech?
84. Have you had problems with your vision?
85. Have you had problems with swallowing?
86. Have you had problems with your balance?
87. Do you have hallucinations?
88. Have you ever had a nervous break down?
89. Do you have problems sleeping?
90. Do you have depression?
91. Are you dizzy?
92. Are you injured?
93. Have you eaten food in the past 3 hours?
94. Have you ever had any broken bones?
95. What bones have you broken?
96. Do you have worms?
97. Do you have malaria?
98. Do you have tuberculosis?
99. Do you know what I mean by the term HIV?
100. Do you know what I mean by the term AIDS?
101. Are you infected with the HIV virus?
102. Do you have AIDS?
103. Are you pregnant?
104. How many times have you been pregnant?

### **B.1.8 Questions from a Paramedic**

Remember an action movie where the main character was badly hurt. Imagine the character is questioned by the paramedics, and you are the main character.

1. Are you in pain?
2. How long have you been in pain?
3. Where does it hurt?
4. Can you point to where it hurts?
5. Were you shot at?
6. Is this from a knife?
7. Is this from a rock?
8. Is this from a vehicle crash?
9. Did a person do this to you?
10. Did you lose consciousness?
11. How much blood did you lose?
12. Did you inhale any smoke or very hot air?
13. Do you have pain in this joint?
14. Do you have pain in this muscle?
15. Where is the muscle pain?
16. Is this muscle cramping?
17. Can you move your legs?
18. Can you move your hands?
19. Can you move your head?
20. Can you move your shoulder?
21. Can you move your feet?
22. Can you see okay?
23. Can you hear me okay?
24. Can you breathe properly?

25. Are you bleeding?
26. Do you have any burns?
27. Is this injury from a landmine?
28. How long has it been hurting?
29. Does it hurt all the time?
30. Is the pain dull, sharp, throbbing or constant?
31. Does it radiate to any other parts of the body?
32. Does anything make it better?
33. Does anything make it worse?
34. Have you had it before?

### **B.1.9 Questions about a Child**

Assume your child has problems with his or her stomach, and you are answering doctor's questions:

1. Did your child eat today?
2. Did your child eat yesterday?
3. Has your child passed urine today?
4. Has your child passed any stool today?
5. Did your child pass any stool yesterday?
6. Has your child had any diarrhea?
7. Has your child been vomiting?

## **B.2 Informative Response Prompts in French**

---

### **B.2.1 General Questions**

Répondez s'il vous plaît aux questions suivantes. Vous allez jouer un rôle, comme au théâtre. Il n'est pas nécessaire que les réponses soient la vérité ou de votre avis personnel, mais elles doivent être logiques. Vous pouvez changer de personnage au cours de questions. On cherche à avoir une liste de réponses typiques pour chacune des questions.

1. Est-ce que vous vivez seul chez vous?

2. Combien de personnes vivent avec vous là?
3. Quel âge avez-vous?
4. Quand êtes-vous né?
5. Quelle est la date de votre naissance?
6. Où êtes-vous né?
7. Quel est votre nationalité?
8. Quelle est votre religion?
9. Quelle est votre situation de famille?
10. Quelle est votre situation de famille marié ou célibataire?
11. Avez-vous des enfants?
12. Est votre famille en lieu sûr?
13. Est-ce que vous parlez d'autres langues?
14. De quel niveau parlez-vous ces autres langues?
15. Etes-vous allé au lycée?
16. Combien d'années êtes-vous allé à l'université?
17. De quel parti politique êtes-vous membre?
18. Etes-vous civile ou militaire?
19. Où est-ce que vous travaillez?
20. Depuis combien de temps êtes-vous déjà là?
21. Est-ce que vous avez une pièce d'identité?
22. Quelqu'un montre du doigt à votre adresse sur la pièce d'identité et demande: Est-ce que c'est correcte?
23. Avez-vous faim ou soif?
24. Est-ce que vous me comprenez?
25. Est-ce que vous avez besoin de soin médical?
26. Est-ce que vous devez aller aux toilettes?
27. Etes-vous à l'aise?

28. Est-ce que vous avez un rendez-vous?
29. Est-ce que vous avez mangé aujourd'hui?
30. Est-ce que vous avez mangé hier?
31. Depuis combien de temps êtes-vous déjà ici?

### **B.2.2 Border Crossing**

Imaginez que vous traversez une frontière entre deux pays. Les gendarmes à la frontière vous posent les questions suivantes.

1. Est-ce que vous avez des drogues ou des armes dans ce véhicule?
2. Est-ce que vous connaissez l'endroit précis où vous allez?
3. Où allez-vous?
4. Est-ce que vous avez votre carte d'identité?
5. Et vos passagers, est-ce qu'ils ont leur carte d'identité?
6. Et votre passager, est-ce qu'il a sa carte d'identité?
7. Est-ce que vous avez un rendez-vous?
8. A quelle heure est-ce qu'on vous attend là?
9. Est-ce que vous avez besoin d'une escorte?
10. Est-ce que vous portez des armes?
11. Est-ce que vous avez votre certificat d'immatriculation du véhicule?
12. Quelle est la distance à votre destination?
13. Ça fait combien de kilomètres?
14. Ça fait combien de milles?
15. Pendant combien de temps croyez-vous rester là?
16. Avec qui est-ce que vous restez là?
17. Est-ce que vous restez là avec quelqu'un?
18. Depuis combien de temps voyagez-vous?
19. Comment êtes-vous arrivé ici?
20. Est-ce que vous avez quelque part pour rester?

21. A quelle ville voyagez-vous?
22. Dans quelle direction allez-vous?
23. Est-ce qu'il y a un pont que vous devez traverser?
24. D'où êtes-vous venu?
25. De quelle ville êtes-vous venu?
26. Quand êtes-vous parti?
27. Est-ce que vous avez un moyen de transport?
28. Combien de temps faut-il pour y arriver?
29. Quand étiez-vous là?

### **B.2.3 Accident Witness**

Vous étiez témoin d'un accident et un agent de police vous pose les questions suivantes:

1. Est-ce que quelqu'un est mort?
2. Est-ce que vous avez connu quelqu'un parmi ceux qui sont mortes?
3. Est-ce que vous avez vu qui a participé?
4. Combien de personnes ont participé?
5. Combien de personnes sont mortes?
6. Combien de personnes ont été blessées?
7. Est-ce qu'il y avait des blessés?
8. Est-ce qu'il y avait un accident?
9. Est-ce que vous avez vu ce qui est arrivé?
10. Etes vous le responsable ici?
11. Est-ce qu'il y a ici quelqu'un qui est responsable?
12. Quand est-ce que cette action a eu lieu?
13. Savez-vous, est-ce qu'il y a des enfants qui n'ont aucun parent avec eux?
14. Savez-vous, est-ce qu'il y a des enfants qui sont seuls?

#### **B.2.4 Questions about a Person**

Pensez à quelqu'un (par exemple un membre de famille, une vedette, un acteur ou une actrice, ou à quelqu'un d'imaginaire). **REPONDEZ** aux questions suivantes au sujet de cette personne:

1. Est-ce que vous pourriez identifier cette personne encore?
2. Est il noir?
3. Est il blanc?
4. Est-ce que sa peau est noire?
5. Est-ce que sa peau est brune?
6. Est-ce que sa peau est pâle?
7. De quelle couleur est la peau de cette personne?
8. De quelle couleur sont sa moustache et sa barbe?
9. De quelle couleur sont sa moustache et sa barbichette?
10. De quelle couleur est sa barbe?
11. De quelle couleur est sa barbichette?
12. De quelle couleur est sa moustache?
13. Est-ce qu'il a une barbe ou une moustache?
14. Est-ce qu'il a une moustache ou une barbe?
15. De quelle couleur sont ses yeux?
16. De quelle couleur sont ses cheveux?
17. Est-ce que cette personne est plus ou moins de ma taille?
18. Est-ce que cette personne est plus gros ou plus petit que moi?
19. Que mesure-t-il?
20. Est-ce que cette personne est jeune ou vieux?
21. Est-ce que cette personne est mâle ou femelle?
22. Pourriez vous me dire son numéro de téléphone?
23. Est-ce que cette personne est mince ou grosse?
24. Quelle est sa nationalité?

25. Quelle est sa religion?
26. Est-ce que cette personne a fini le lycée?
27. Combien d'années d'études universitaires a-t-il fait, cette personne?
28. Est-ce que la personne sait parler d'autres langues
29. A quel niveau parle-t-il ces langues?
30. Est-ce que cette personne a plusieurs enfants?
31. Quel est son état civil?
32. Quel âge a cette personne?
33. Pendant quelle année est-il né, cette personne?
34. Quelle est la date de naissance de cette personne?
35. Où est-t-il né, cette personne?
36. Travaillez-vous avec cette personne?
37. Est-ce que cette personne est votre chef ou directeur?
38. Où habite-t-il, cette personne?
39. Il est de quelle taille, cette personne?
40. Est-ce que cette personne est de taille mince, grosse, ou moyenne?
41. Est-ce que vous pouvez décrire la voix de cette personne?
42. Est-ce que cette personne a des tics nerveux?
43. Est-ce que cette personne a des cicatrices?
44. Quelle marque d'automobile conduit-t-il, cette personne?
45. Est-ce que vous connaissez bien cette personne?
46. Pourriez vous m'amener chez cette personne?
47. Est-ce que vous savez si quelqu'un d'autre travaille ensemble ou avec cette personne?
48. Quand était la dernière fois où vous avez vu cette personne?
49. Où avez-vous rencontré ou vu cette personne?
50. Est-ce que vous connaissez bien cette personne?

51. Etes-vous sûr que c'est lui/elle?
52. Pourriez-vous me dire qui est-ce?

### **B.2.5 Greetings**

Veillez répondre aux salutations suivantes:

1. Bonjour!
2. Ça va?
3. Comment ça va ce matin?
4. Bonsoir!
5. Bonne nuit!
6. Comment allez vous!
7. Bonjour, comment allez vous?
8. Au revoir!
9. Passez une bonne journée!

### **B.2.6 Questions about a Present**

Imaginez que vous avez acheté un cadeau pour votre ami et vous essayez de lui faire deviner ce que c'est. Votre ami, hélas, a des tendances criminelles et soupçonneuses, et il vous pose les questions suivantes:

1. Peut-on acheter cet objet ici?
2. Est-ce que vous connaissez des personnes qui ont un tel objet?
3. Est-ce que vous savez vous en servir?
4. Est-ce que vous savez ce que c'est?
5. Est-ce que vous avez déjà vu un tel objet?
6. Est-ce que cet objet est acheté ou volé?
7. De quelle couleur est-il?
8. Où l'a-t-on acheté?
9. Quand l'a-t-on acheté?
10. Où est-ce qu'on l'a volé?

11. Quand est-ce qu'on l'a volé?

### **B.2.7 Questions from a Nurse**

Vous allez chez le médecin. Une infirmière vous pose des questions:

1. Cela fait combien de temps que vous n'allez pas chez le médecin?
2. Est-ce que vous avez des maladies existantes?
3. Quels sont les antécédents médicaux de votre famille?
4. De quelle cause sont les membres de votre famille morts?
5. Etes-vous allergique à des certains médicaments?
6. Avez-vous des mauvaises réactions contre un médicament?
7. Quel médicament vous cause des mauvaises réactions?
8. Prenez-vous des médicaments?
9. Est-ce que vous vous êtes jamais fait opérer?
10. Est-ce que vous étiez jamais hospitalisé?
11. Est-ce que vous avez des problèmes médicaux?
12. Combien pesez-vous?
13. Que mesurez-vous?
14. Etes-vous marié?
15. Quel est votre métier?
16. Est-ce que vous fumez?
17. Combien de fois fumez-vous?
18. Combien de paquets par jour fumez-vous?
19. Depuis quand fumez-vous?
20. Et les autres membres de famille, fument-ils?
21. Avez-vous jamais cessé de fumer?
22. Combien de temps avez-vous cessé de fumer?
23. Quand avez-vous cessé de fumer?
24. Buvez-vous d'alcool?

25. Est-ce qu'il vous semblez que vous dépendiez de l'alcool?
26. Buvez-vous d'alcool pour soulager un maux de tête le matin?
27. Est-ce que l'alcool fait partie de votre vie quotidienne?
28. Est-ce que vous prenez des drogues?
29. Est-ce que vous souffrez parfois de rougeurs?
30. Est-ce que vous vous étiez jamais cassé un os?
31. Est-ce que vous avez jamais des douleurs musculaires?
32. Est-ce que vous avez jamais de faiblesse musculaire?
33. Est-ce que vous avez jamais de douleurs articulaires?
34. Etes-vous anémique?
35. Est-ce que vous avez jamais des problèmes de sang ou d'hémorragie?
36. Etes-vous diabétique?
37. Est-ce que vous avez des problèmes de thyroïde?
38. Est-ce que vous avez souvent besoin d'uriner?
39. Est-ce que vous souffrez de troubles rénaux?
40. Est-ce que ça brûle quand vous urinez?
41. Est-ce que vous avez jamais vu du sang dans l'urine?
42. Est-ce que vous avez jamais un calcul rénal?
43. Avez-vous de la fièvre ou un coup de froid?
44. Avez-vous des allergies?
45. Avez-vous des maux de tête?
46. Souffrez-vous de vertiges?
47. Avez-vous d'attaques épileptiques?
48. Avez-vous une perte de vue?
49. Est-ce que vous voyez double?
50. Avez-vous une interruption de l'ouïe?
51. Est-ce que vous avez une otite?

52. Est-ce que vous avez le nez qui coule?
53. Est-ce que vous avez de la sinusite?
54. Est-ce que vous avez des saignements de nez?
55. Est-ce que vous avez mal aux dents?
56. Est-ce que vous avez mal de gorge?
57. Est-ce que vous avez des ganglions lymphatiques enflés?
58. Est-ce que vous avez un manque de souffle?
59. Est-ce que vous toussiez?
60. Est-ce que vous crachez du mucus ou de la mucosité?
61. Est-ce que vous avez du sang dans le mucus?
62. Est-ce que vous ahanez?
63. Est-ce que vous avez de l'asthme?
64. Est-ce que vous avez la bronchite ou la pneumonie?
65. Vous avez jamais eu la tuberculose?
66. Est-ce que vous souffrez des douleurs de poitrine?
67. Est-ce que vous souffrez des irrégularités aux battements de coeur?
68. Est-ce que vous souffrez de l'angine de poitrine?
69. Est-ce que vous aviez jamais souffert d'un pied enflé?
70. Est-ce que vous souffrez de l'hypertension?
71. Est-ce que vous maigrissez?
72. Est-ce que vous avez la nausée ou voulez vous vomir?
73. Est-ce que vous avez des douleurs anormales?
74. Est-ce que vous avez la diarrhée?
75. Est-ce que vous souffrez des brûlures d'estomac?
76. Est-ce que vous avez du sang dans la selle?
77. Est-ce que vous aviez jamais eu l'hépatite?
78. Est-ce que vous souffrez des maladies de foie?

79. Est-ce que vous aviez jamais vomi du sang?
80. Est-ce que vous aviez jamais perdu la sensation dans n'importe quelle partie de votre corps?
81. Est-ce que vos muscles avaient jamais été paralysés?
82. Est-ce que vous aviez jamais eu des problèmes d'odorat?
83. Est-ce que vous aviez jamais eu des problèmes avec votre capacité de parler?
84. Est-ce que vous aviez jamais eu des problèmes de vue?
85. Est-ce que vous aviez jamais eu des problèmes à avaler?
86. Est-ce que vous aviez jamais eu des problèmes d'équilibre?
87. Est-ce que vous avez des hallucinations?
88. Est-ce que vous aviez jamais eu une dépression nerveuse?
89. Est-ce que vous avez des difficultés de dormir?
90. Etes-vous dépressif?
91. Avez-vous des vertiges?
92. Etes-vous blessé?
93. Est-ce que vous avez mangé dans les dernières trois heures?
94. Est-ce que vous aviez jamais eu des os cassés?
95. Quels os vous ont cassé?
96. Avez-vous des vers?
97. Avez-vous du paludisme?
98. Avez-vous de la tuberculose?
99. Savez-vous, ce que je veux dire par VIH?
100. Savez-vous, ce que je veux dire par SIDA?
101. Etes-vous infecté du virus HIV?
102. Avez-vous du SIDA?
103. Etes-vous enceinte?
104. Combien de fois étiez-vous enceinte?

### **B.2.8. Questions from a Paramedic**

Pensez d'un film d'action où le personnage principal a été gravement blessé. Imaginez que ce personnage, c'est vous, et vous est interrogé par un auxiliaire médical.

1. Est-ce que vous avez mal?
2. Depuis combien de temps avez-vous mal?
3. Où fait-il mal?
4. Pourriez-vous me montrer du doigt où vous avez des douleurs?
5. Est-ce qu'on a tiré sur vous?
6. Est-ce que c'est à cause d'un couteau?
7. Est-ce que c'est à cause d'un cailloux?
8. Est-ce que c'est à cause d'un accident de véhicule?
9. Est-ce que quelqu'un vous a causé ça?
10. Avez-vous perdu la connaissance?
11. Combien de sang avez-vous perdu?
12. Est-ce que vous avez avalé de la fumée ou de l'air très chaud?
13. Est-ce que vous avez de la douleur dans ce joint?
14. Est-ce que vous avez de la douleur dans ce muscle?
15. Où est la douleur musculaire?
16. Avez-vous une crampe dans ce muscle?
17. Pouvez-vous bouger les jambes?
18. Pouvez-vous bouger les mains?
19. Pouvez-vous bouger la tête?
20. Pouvez-vous bouger l'épaule?
21. Pouvez-vous déplacer vos pieds?
22. Pouvez-vous bien voir?
23. Pouvez-vous m'entendre assez bien?
24. Pouvez-vous respirer correctement?

25. Saignez-vous?
26. Avez-vous des brûlures?
27. Ces blessures, sont-elles à cause d'une mine terrestre?
28. Depuis combien de temps est-ce que ça fait mal?
29. Est-ce que c'est une douleur continue?
30. Est-ce que la douleur est mate, pointue, palpitante ou constant?
31. Est-ce que la douleur rayonne aux autres parties du corps?
32. Qu'est-ce que vous soulage la douleur?
33. Qu'est-ce que vous rend la douleur plus poussée?
34. Est-ce que vous en aviez eu avant?

### **B.2.9 Questions about a Child**

Supposez que votre enfant a des problèmes de l'estomac, et vous répondez aux questions du médecin:

1. Votre enfant, a-t-il mangé aujourd'hui?
2. Votre enfant, a-t-il mangé hier?
3. Votre enfant, a-t-il uriné aujourd'hui?
4. Votre enfant, est-il allé à la selle aujourd'hui?
5. Votre enfant, est-il allé à la selle hier?
6. Votre enfant, a-t-il eu la diarrhée?
7. Votre enfant, avait-il vomi?

1 DEFENSE TECH INFO CTR  
(PDF) DTIC OCA

2 US ARMY RSRCH LAB  
(PDF) IMAL HRA MAIL & RECORDS MGMT  
RDRL CIO L TECHL LIB

1 GOVT PRNTG OFC  
(PDF) A MALHOTRA

3 US ARMY RSRCH LAB  
(PDF) RDRL CII T  
J J MORGAN  
M VANNI  
S LAROCCA